

# Buchbesprechungen = Comptes rendus

Autor(en): [s.n.]

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen  
Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société  
Suisse-Asie**

Band (Jahr): **53 (1999)**

Heft 4

PDF erstellt am: **07.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## BUCHBESPRECHUNGEN/COMPTES RENDUS

BOLLÉE, Willem B. *Bhadrabāhu Bṛhat-kalpa-niryukti and Sanghadāsa Bṛhat-kalpa-bhāṣya. Romanized and metrically revised version, notes from related texts, and a selective glossary.* 3 Parts. Stuttgart: Franz Steiner, 1998. (Beiträge zur Südasienforschung, Südasien-Institut, Universität Heidelberg, 181,1; 181,2; 181,3.) ISBN 3-515-07270-5. xxiv, 411, xxxiv, 421, viii, 315 pp. Price: DM/sFr 280. = (öS 2044. =)

Jaina exegetical literature is vast, complicated, and little explored. The volumes under review deal with the Niryukti and the Bhāṣya of the “real” Kalpasūtra, also known as Vedakalpa or Bṛhat(sādhu)kalpa, and to be distinguished from the Paryuṣaṇā-Kalpa (vol. I p. 1).<sup>1</sup> “There are various ways”—Bollée explains in the Introduction (vol. I p. 4)—“of dealing with bulky Indian scriptural traditions of [this] kind ...

(1) one can make a systematic inventory of the contents and turn it into a cultural study ...

(2) One can choose a portion of text which is related, edit, translate and comment on it with the help of the ṭikā etc. ...

(3) The entire text can be brought out as a basis for further study, with a complete glossary ... or with an ample selection of important words.”

Bollée then concludes: “The [Bṛhatkalpabhāṣya] being still virginal territory sofar I have ... opted for the third approach to start work on it.” This means that most of this study consists of the Prakrit text of the Bṛhat-

1 The text edited and translated under the name Kalpasūtra by Hermann Jacobi (see the Bibliography, Part 3 p. 270 under Jacobi, where 1878 has to be corrected to 1879; and Part 1 p. 1 where 1882 has to be corrected to 1884) and others (e.g. K.C. Lalwani) is neither identical with the Bṛhatkalpasūtra nor with the Paryuṣaṇā-Kalpa, though it contains the latter. For a description of this text and its position in the Jaina canon, see Winternitz, 1920: 309-310.

kalpa-niryukti and the Bṛhat-kalpa-bhāṣya—which cover most of Parts 1 and 2—and of a glossary of selected words—which fills most of Part 3. The Introduction recalls that “the vocabulary [= glossary, JB] is of primary interest in the present study, the text serving mainly as a reference” (p. 5). Indeed, “[g]lossaries of this kind may on the one hand serve as an index rerum and a complement to the table of contents; on the other, they can provide the new *Dictionary of the Prakrit Languages* appearing in Poona and the supplements of Turner’s *Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages* with new words, wordforms and references, and thus may indirectly also be useful for the etymological references in dictionaries of modern Indian languages” (p. 4).

In constituting the text, use has primarily been made of the 6-volume Bṛhatkalpabhāṣya edited by Chaturvijaya and Punyavijaya (Bhavnagar 1933-1942).<sup>2</sup> However, since the Bṛhatkalpabhāṣya borrows at times from the Āvaśyaka- and Oha-Niryukti, and parts of it are borrowed by the Niśitha- and Viśeṣāvaśyaka-Bhāṣya, existing editions of these works have been explored for variant readings. Even though I have found no explicit remark to this extent, it appears that the Niryukti is printed in *italics*, the Bhāṣya in ordinary print.

The “Glossary of Selected Words” lists selected words (253 pages of them), followed by the corresponding Sanskrit word and the occasional reference to commentary or secondary literature. Strangely enough, the Part (no. 3) which contains the “Glossary of Selected Words” (pp. 1-253) also contains “Additions and Corrections to the Glossary” (pp. 305-311). It is a pity that these additions and corrections have not been inserted in the glossary itself. The same applies to the “Additions to the Remarkable Sanskrit words from the Commentary” (pp. 312-315) which complements “Remarkable Sanskrit words from the Commentary” (pp. 254-259).

There are other unexpected portions. The end of Part 1 consists of “Corrections on: Materials for an Edition and Study of the Piṇḍa- and Oha-Nijjuttis of the Śvetāmbara Jain Tradition,<sup>3</sup> Stuttgart 1994” (pp. 371-372), “Corrections on: The Nijjuttis on the Seniors of the Śvetāmbara

2 Cited as in Balbir, 1993: 16, where further details can be found. I find no full specification of this work in the volumes under review.

3 The “Contents” (p. v) correctly adds: vol. II.

Siddhânta, Stuttgart 1995” (p. 373),<sup>4</sup> and “Appendix: Elfrun Linke, Glossary of Schubring’s Doctrine of the Jainas” (pp. 374-411); Part II contains “Corrections on: Materials for an Editions (*sic*) and Study of the Piṇḍa- and Oha-Nijjuttis, vol. II Stuttgart 1994” (p. 421). All these portions are no doubt useful—and indeed, all users of the English version of Schubring’s *Lehre der Jainas* will wish to use Linke’s Glossary<sup>5</sup>—but it is somewhat surprising to find them hidden away in this study.

As pointed out above, a study of the contents or a translation of the texts was not part of the author's intention. It seems to have come as an afterthought to add a summary of the contents of the Bṛhatkalpabhāṣya and a translation of the Kalpasūtra to which it is attached, for these occur Part 1 pp. viii-xxiv and Part 2 pp. vii-xxxiv, i.e., in the portions with Roman page numbers immediately following the prefaces and, in Part 1, preceding the introduction.

Little effort is made to explain the complicated nature of Jaina exegetical literature. All is condensed into the following lines (Part 1 p. 2): “As is well-known, *niryuktis* originally may have been composed as memory aids for monastic teachers, and for that very reason they are metrical. Following the expansion of topics to be treated (*brhad-/mūla-/mahā-)*bhāṣya stanzas were added. Thus Bhadrabāhu's small original (cf. the *niryuktis* on other canonical texts like Āyāranga and Sūyagaḍa) swelled to nearly 7000.” A note accompanying these lines refers to L. Alsdorf’s article “Jaina exegetical literature and the history of the Jaina canon”,<sup>6</sup> but

4 This book (“The Nijjuttis on the Seniors ...”) contains itself “Corrigenda on my Materials for an Edition and Study of the Piṇḍa- and Oha-Nijjuttis of the Śvetāmbara Jain Tradition. Vol. II: Text and Glossary. Stuttgart 1994” (Bollée, 1995: 194-197), while “Materials for an Edition and Study ... II” contains an “Appendix: Index to R.N. Shriyan, Mahāpurāṇa of Puṣpadanta. Ahmedabad, 1969” (Bollée, 1994: 397-418).

5 The glossary is preceded by a preface signed W.B. (no doubt: Willem Bollée) which suggests that Bollée has prepared the glossary. Elfrun Linke's role is nowhere explained.

6 The “Bibliography” (Part 3 pp. 261-284) specifies this publication as “in: Mahāvira and his Teachings 1-8” which is of no use. The full reference occurs under



Alsdorf's views as to the nature of Jaina *bhāṣyas* is, as far as I can see, completely ignored. These views Alsdorf expounds in the same article, in a passage which merits quotation (pp. 4-5):

The average *Nijjutti* numbers a few hundred *gāthās*, and even to this size it has only grown by gradual insertions, part of which ... are called *bhāṣyas*. The same word *bhāṣya*, however, also designates a fourth class of exegetic works, each of which consists of several thousand Prakrit *gāthās*. It was natural to assume, as did Leumann and Schubring, that the *bhāṣya* was nothing but the result of the continued insertion of *bhāṣya* verses into the *Nijjutti*. ... What this explanation fails to make clear is the relation between *Bhāṣya* and *Cūrṇi*. According to Schubring, the *Cūrṇi* is a commentary on the *Nijjutti* as well as on the *Bhāṣya*, but in some cases the *Cūrṇi* follows immediately on the *Nijjutti* without a *Bhāṣya* in between. ... [A] comparison of the *Viśeṣāvaśyakabhāṣya* with the *Āvaśyaka-cūrṇi* leaves to me no doubt that the former is a mere versification of the prose tradition represented by the latter. I believe that, certainly in this case and probably also generally, *Ṭikā* and *Bhāṣya* represent two *parallel* developments: the *Ṭikā* changes the Prakrit language of the *Cūrṇi* to Sanskrit but keeps to the prose form; the *Bhāṣya* versifies the traditional prose but keeps to the Prakrit language. ... [T]hat the *Bhāṣya* really marks a new departure is shown by its very size which is a multiple of that of the average *Nijjutti*.

Bollée appears to disagree with Alsdorf, as is clear from his remark (Part 1 p. 3) “the additions [i.e., the *bhāṣya* stanzas, JB] ... contain key-words of parables ... which *the later exegetical prose texts* (*cūrṇi*, *ṭikā* etc.) elaborate” (my emphasis, JB), but he does not say why. On the same page he criticises Jagdishchandra Jain's *Life in Ancient India as Depicted in the Jaina Canon and Commentaries* in the following words: “A disadvantage of this otherwise very valuable study is that its learned author rarely distinguishes between *niryukti*, *bhāṣya*, *cūrṇi* and *vṛtti* thus disregarding the great difference in time between the various strata of tradition.” The way the four categories of exegetical literature are presented confirms that, for

---

“Upadhye” (p. 282): Mahāvīra and his Teaching / Ādināth N. Upadhye ... [et al.] (eds.) - Bombay [1977].

Bollée, *bhāṣyas* precede *cūrṇis* and *vṛttis*. Alsdorf's observations, as we have seen, suggest an altogether different chronological order.<sup>7</sup>

The three Parts have each their own Preface and are each dedicated to a different person.

#### References:

ALSDORF, L. (1977), "Jaina exegetical literature and the history of the Jaina canon." *Mahāvīra and His Teachings*. Ed. A. N. Upadhye et al. Bombay: Bhagavān Mahāvīra 2500th Nirvāṇa Mahotsava Samiti. Pp. 1-8.

BALBIR, Nalini (1993), *Āvaśyaka-Studien. Introduction générale et Traductions*. Stuttgart: Franz Steiner.

BOLLÉE, Willem B. (1994): *Materials for an Edition and Study of the Piṇḍa- and Oha-Nijjuttis of the Śvetāmbara Jain Tradition. Volume II: Text and glossary*. Stuttgart: Franz Steiner. (Beiträge zur Südasienforschung, Südasien-Institut, Universität Heidelberg, Band 162.)

BOLLÉE, Willem B. (1995): *The Nijjutis on the Seniors of the Śvetāmbara Siddhānta: Āyāranga, Dasaveyāliya, Uttarajjhāyā and Sūyagaḍa. Text and selective glossary*. Stuttgart: Franz Steiner. (Beiträge zur Südasienforschung, Südasien-Institut, Universität Heidelberg, Band 169.)

BRUHN, Klaus (1998): "Bibliography of studies connected with the Āvaśyaka-commentaries." In: *Catalogue of the Papers of Ernst Leumann in the Institute for the Culture and History of Indian and Tibet, University of Hamburg*. Compiled by Birte Plutat. Stuttgart: Franz Steiner. (Alt- und Neu-Indische Studien, 49.) Pp. 119-136.

LALWANI, Kastur Chand (1979): *Kalpa Sūtra of Bhadrabāhu Svāmī. Translation and notes*. Delhi: Motilal Banarsidass.

7 On the Āvaśyakaniryukti and Viśeṣāvaśyakabhāṣya, see now also Balbir, 1993: 38 ff.; Bruhn, 1998.

WINTERNITZ, Moriz (1920): *Geschichte der indischen Literatur. Band 2. Die buddhistische Literatur und die heiligen Texte der Jainas*. Nachdruck: K.F. Koehler, Stuttgart, 1968.

Johannes Bronkhorst

CHEESMAN, David. *Landlord Power and Rural Indebtedness in Colonial Sind, 1865-1901*. Richmond: Curzon Press, 1997.

Für den Politiker, der die Eroberung kolonialer Gebiete vom fernen London aus betrachtete, mag das britische Kolonialreich dem Mutterland wie von selbst in den Schoß gefallen sein. Für die Kolonialbeamten an Ort und Stelle bedeutete jeder zusätzliche Gebietszuwachs hingegen harte Arbeit. Die Eroberung und die tägliche Verwaltungstätigkeit danach forderten ihre Tribute. Die Kolonisierung wäre allerdings nicht annähernd so schnell vorangetrieben worden, hätte sie den betroffenen Beamten nicht handfeste Anreize geboten. Gebiete an der "Frontier" bedeuteten mehr Kompetenzen, mehr administrative Freiheit und die Möglichkeit, sich unter weitgehend selbst definierten Regeln selber zu verwirklichen – was für die Beamten als Produkte einer hierarchisierten, strengen Verhaltensnormen unterworfenen viktorianischen "Public School"-Erziehung besonders wichtig war. Der Kolonialbeamte und -offizier, der sich im rechtsfreien Raum neuerobelter Gebiete mit der Aura des Abenteurers und Philanthropen schmückte, ist bereits von Kathryn Tidrick (*Empire and the English Character*) untersucht worden.

Cheesman beschreibt in seiner flüssig geschriebenen Fallstudie die Tätigkeit britischer Beamter in der Provinz Sind, welches im wesentlichen das heute zu Pakistan gehörige Mündungsdelta des Indus umfasst. Er zeigt, wie koloniale Herrschaft funktionierte, wenn bereits gewachsene einheimische Machthierarchien bestanden. Solche Strukturen konnten in den Dienst des (oft militärisch schwachen) kolonialen Apparats gestellt werden, solange die Kolonialherren machtvollen lokalen Kollaborateuren glaubhaft machen konnten, dass sie ihnen nützten. War der Nutzen nicht mehr zureichend oder sichtbar, kündigten die Kollaborateure ihre Unterstützung auf, und der Apparat zerbrach. Der Autor betont auch die Kontinuitäten in den Machtverhältnissen, welche zwischen dem kolonialen und dem heu-

tigen Gebiet am Indus bestehen. Er meint, das häufig bemühte Bild des alles durchdringenden, alles (negativ) verändernden Imperialismus gelte durchaus nicht für jede ehemalige Kolonie.

Schon vor der britischen Eroberung 1843 bestand in Sind eine klare soziale Aufteilung zwischen grossen Landbesitzern (*waderos*) und Landarbeitern (*haris*). *Waderos* besaßen seit jeher mehr als nur Land. Sie waren auch zuständig für die Organisation der kommunalen Damm- und Bewässerungssysteme, ohne die im Delta keine Landwirtschaft möglich war und ist, sowie für lokale Rechtsprechung und das Polizeiwesen. Die *Haris* waren in jeder Hinsicht von ihnen abhängig. Da der Grossteil ihres in Geld oder Naturalien ausgerichteten Lohns in Form von Steuern wieder durch die *Waderos* abgeschöpft wurde und somit Anreize fehlten, war ihre Arbeit wenig produktiv. Das System bildete aber eine stabile Einheit, die sich von äusseren Einflüssen ungestört über lange Zeit hielt. Die Briten machten früh die Erfahrung, dass das Einfügen eines Polizei- und Gerichtswesens nach europäischem Muster in das bestehende System und vor allem die Errichtung eines für den kolonialen Machtapparat profitablen Steuersystems dann scheiterten, wenn die Interessen der *Wadero*-Schicht tangiert wurden. Das nach 1843 von den Briten eingeführte Steuersystem war anderen indischen Provinzen mit ihrem Kleinpächter-Charakter angemessener als Sind, wo grössere Landstriche zeitweise brachlagen, bis die Bewässerung an den ständig wechselnden Flusslauf angepasst war. *Waderos* wurden auf der Basis ihres gesamten Landbesitzes besteuert, weshalb vorübergehende Brachlandbesitzer schnell einmal insolvent wurden. Der Verschuldungszyklus, der so in Gang gesetzt wurde, liess eine neue Klasse von Geldleihern (*bantias*) entstehen. Diese hinduistischen Händler, welche vorzugsweise in Städten und besonders der Hafenstadt Karachi lebten, wurden zur Finanzelite, welche sich durch das Leihgeschäft bald auch Ländereien aneignete. Sie nahmen jedoch nie eine soziale Führungsposition ein. Dazu fehlte ihnen der richtige Glaube in der überwiegend islamischen Region sowie *izzat*, das traditionelle Sozialprestige oder Ansehen, ohne das sich keine Elitefamilie in Sind gegenüber ihren Untertanen durchsetzen konnte.

Vor der Ankunft der Briten waren die *Bantias* als Geldleiher unangefochten gewesen; viele Schulden wurden zwar nie beglichen, doch führte dies selten zum Bankrott eines Pächters, weil sich die Gläubiger als Mit-eigentümer sahen und deshalb stets für eine Aufstockung des Kapitals zu

gewinnen waren. Mit der Einführung des kolonialen Steuersystems änderte sich dies. Es ging nicht lange, bis sich die Waderos bei den Briten über den Wucher der Banias beklagten, da nach schlechten Ernten Geldsummen fällig wurden, welche nur zu überhöhten Zinsen zu haben waren. Cheesman wertet die britische Reaktion als typische Strategie einer Kolonialmacht, die sich bewusst ist, wie wichtig ihre Kollaborateure sind. Lokale Gouverneure schufen mit der "Sind Encumbered Estates Act" und anderen gesetzgeberischen Massnahmen die Basis für eine Entschuldung der Landeigner, und zwar nur jener, die als Grossgrundbesitzer wesentlichen politischen Einfluss hatten und deshalb zur Gefahr werden konnten. Die Besitzer mittelgrosser Betriebe blieben hingegen auf ihren Schulden sitzen. Genauso wie die Banias verfügten sie über zuwenig sozialen und politischen Einfluss, um die Briten für wirtschaftliche Massnahmen zu ihren Gunsten zu gewinnen.

Die britischen Verwalter witterten an jeder Ecke Gefahren für die etablierten Machtverhältnisse, in welche sie ihre Herrschaft eingebettet hatten. In Sind fürchteten sie spezifisch um den Erhalt der Wadero-Schicht. Fast jede Veränderung wurde als Bedrohung von deren Status gesehen und sollte deshalb gemieden werden. Cheesman streicht hervor, dass diese Ängste nicht während der Phase nationalistischer Agitation nach dem 1. Weltkrieg, sondern Ende des 19. Jahrhunderts am ausgeprägtesten waren, als sich die britische Herrschaft hier grosser Stabilität erfreute. Eine Allianz zwischen Engländern und Banias wäre aufgrund gemeinsamer wirtschaftlicher Vorstellungen – die hinduistischen Händler verfochten den freien Handel genauso wie die britische Macht – durchaus natürlich gewesen. Sie wurde aber gemieden zugunsten einer britischen Allianz mit den muslimischen Feudalherren, da sich die Kolonialherrschaft auf ihnen stützte. Die Briten fühlten sich bedroht, wenn ihre Alliierten bedroht waren. Umgekehrt allerdings kamen die Waderos problemlos ohne die Kolonialherren aus, wie ihr Weiterbestehen nach 1947 zeigt.

Cheesmans Arbeit lässt keine Fragen offen; der Autor hat als Ergebnis jahrelanger Beschäftigung mit der Region eine dichte Analyse hervorgebracht, welche einen weiten zeitlichen Bogen von der Kolonialzeit bis heute schlägt. Das Resultat ist eine lesenswerte Regionalgeschichte, welche der häufig erhobenen Forderung Genüge tut, die Interaktion zwischen



Bevölkerung und kolonialer Verwaltung am konkreten Beispiel zu überprüfen.

Steven Wedema

VON HANNEKEN, Constantin. *Briefe aus China. 1879-1886. Als deutscher Offizier im Reich der Mitte*. Hrsg. von Rainer Falkenberg. Köln, Weimar & Wien: Böhlau Verlag, 1999. viii, 390 S. ill. ISBN 3-412-04698-1.

Briefsammlungen wie auch Tagebücher oder persönliche Aufzeichnungen sind aufgrund der zunehmenden Popularität von Alltags-, Erfahrungs- und Mentalitätengeschichte, von historischer Anthropologie und Mikrohistorie, kurz: der historischen Kulturwissenschaft als Quellen stärker in das Blickfeld der Historiker gerückt. Zuvor vernachlässigt als "weiche Quellen" und Ausdrucksformen subjektiver Einschätzungen werden sie nun als Repräsentationen von kollektiven Mentalitäten oder historischen Erfahrungen und Lebensweisen untersucht. So muß auch die vorgelegte Ausgabe der Korrespondenz des Militärberaters Constantin von Hanneken grundsätzlich als eine der seltenen Briefsammlungen eines Europäers im China des 19. Jahrhunderts als bedeutende alltags- und sozialgeschichtliche Quelle begrüßt werden.

Zwischen 1879 und 1925 hat Constantin von Hanneken (1854-1925) mehrere Jahrzehnte in China verbracht, von 1879-1887 als Ausbilder in den Militäreinheiten Li Hongzhangs, als Militärberater im Chinesisch-japanischen Krieg (1894-95) und als industrieller Unternehmer der Jingxing Minen GmbH (ab 1899). Von Hanneken, der später als prominenter Militärberater von Cixi mit der gelben Reiterjacke ausgezeichnet werden sollte, war als unehrenhaft entlassener preussischer Offizier mit wenig Hoffnung auf Rehabilitation nach China gegangen. Dort konnte ihm ein Freund seines Vaters, der Seezollbeamte in Tianjin, Gustav Detring, eine Position verschaffen, deren Aufgabenbereich im wesentlichen im Bau von Küstenbefestigungsanlagen in Lüshunkou (Port Arthur) und Weihaiwei bestand.

Die Unmöglichkeit einer weiteren militärischen Karriere in Preussen mochte Constantin von Hanneken besonders motiviert haben, sich möglichst schnell den gegebenen chinesischen Verhältnissen anzupassen. Aus

den Briefen zumindest spricht eine erstaunliche Bereitschaft, sich nach langen Arbeitstagen in selbstgewählter Isolation von europäischen Kollegen mit der chinesischen Situation und vor allem Sprache auseinanderzusetzen. Schon in jungen Jahren in die Militärschule geschickt hatte Constantin von Hanneken die sogenannten preussischen Kardinaltugenden von Disziplin und Loyalität so tief verinnerlicht, daß er sie scheinbar mühelos auch auf seine Situation im chinesischen Heer zu übertragen imstande war und so eine erstaunliche Loyalität gegenüber diesem an den Tag legt. Zudem spricht aus vielen seiner Urteile immer wieder die Bemühung um eine ausgewogene Beurteilung, wenn nicht gar Verständnis der chinesischen Situation.

Diese Haltung änderte sich offenbar grundlegend bei seinem zweiten Chinaaufenthalt während des Chinesisch-japanischen Krieges, als er in einem Bericht über denselben sehr viel kritischer und verständnisloser mit der "chinesischen Mentalität" ins Gericht geht. Ob die Verbitterung über die militärische Niederlage, die veränderte gesamtpolitische Lage oder der mehrjährige Deutschlandaufenthalt verantwortlich für eine solch veränderte Haltung gewesen sein mag, überläßt der vorliegende Band dem Bereich der Spekulation: diese Korrespondenzsammlung beschränkt sich auf die erste siebenjährige Phase seiner Chinaaufenthalte und beschäftigt sich vornehmlich mit spezifischen militärischen Belangen, d.h. dem Bau der Fortanlagen.

Andere Informationen über Constantin von Hannekens privates und soziales Leben sind leider sehr spärlich; wie eine Anmerkung in der – allgemeinverständlich in das Themengebiet einführenden – Einleitung berichtet, sind alle persönliche, familiäre Dinge betreffenden Passagen gestrichen worden. Die vorliegenden, sorgfältig edierten und mit Anmerkungen zu Personen und Ereignissen versehenen 184 Briefe, die hauptsächlich aus Kommunikationen zwischen Constantin von Hanneken mit seinem Vater, dem Generalleutnant Bernhard von Hanneken, bestehen, behandeln somit fast ausschliesslich militärische Fragen, die Constantin von Hannekens Arbeitsaufgaben betreffen. Daß dabei die Briefe des Vaters den weitaus größeren Teil ausmachen (112 Briefe), muß für den vornehmlich an China interessierten Leser eine weitere kleine Enttäuschung darstellen.

Generell gesprochen gibt das Buch vor allem durch Absenz von bestimmten Informationen Aufschluß über die Situation dieser frühen China-Beobachter, z.B. über ihre Desinformiertheit in bezug auf aktuelle



Vorgänge in China. So erhält Hanneken in den Jahren 1883/4 die meisten zuverlässigen Informationen über den Sino-französischen Krieg von seinem Vater aus Deutschland – freilich mit oftmals dreimonatiger Verspätung, und das obwohl die damals knapp über zehnjährige *Shenbao* in Shanghai gerade wegen ihrer ausführlichen Berichterstattung über diesen Krieg einen enormen Auflagenanstieg verzeichnen konnte.

Hanneken selbst beklagt wiederholt die mangelnde Informationszugänglichkeit in China und fordert militärtechnische Referenzwerke von seinem Vater an. Die zu jener Zeit schon angelaufene rege Übersetzertätigkeit im Shanghaier Arsenal – als Beispiel seien nur die zahlreichen Übersetzungen von militärtechnischen Werken durch Carl T. Kreyer seit den frühen 70er Jahren genannt – scheint ihm völlig unbekannt zu sein. Es besteht offenbar auch keinerlei Kontakt zu dieser Institution in Shanghai, die immerhin schon 1865 unter Mithilfe von Li Hongzhang ins Leben gerufen worden war. Auch Li Hongzhang selbst tritt als Arbeitgeber nur ganz selten in Erscheinung, seine Aktivitäten in dieser Periode und Institutionen wie das Nanjinger Arsenal, (1865), die Fuzhouer Werft (1866) oder andere westlich orientierte militärische Einrichtungen finden in den Briefen keine Erwähnung.

Die Sammlung spricht indirekt auch von der Unzuverlässigkeit zeitgenössischer Quellen, die über “Karrieren” von Chinareisenden wie Hanneken berichten. Während Constantin von Hanneken ja zum Beispiel aufgrund persönlicher Schwierigkeiten geradezu nach China geflüchtet war, wird er knapp fünf Jahre später in französischen Zeitungen als von Bismarck offiziell nach China gesandter Militärberater hingestellt. Hanneken selbst kritisiert die damalige Berichterstattung nach Europa im Hinblick auf ihre historische Aussagekraft in scharfen Worten folgendermaßen:

Der harmlose Europäer, der nach China herkommt, um, wie er sagt, Land und Leute kennenzulernen und dazu gewöhnlich nur sehr wenig Zeit hat und von diesem wenig noch den größten Teil zum Berichte schreiben verwendet, der europäische Beamte, sei er Diplomat, Konsul oder Kapitän eines Kriegsschiffs, die alle die Hauptquelle der Information sind für das Land, dem sie angehören, beschauen diese Verhältnisse mit einer eigens dazu mitgebrachten Brille, deren Gläser häufig noch getrübt sind durch Vorurteile gegen und Beeinflussung für gewisse Personen. Die Brille paßt aber nur auf die europäische Nase und dieser

Nase nach müssen dann ja auch all die sonst so unverständlichen chinesischen Verhältnisse gerichtet sein. Dann verstehen sie sich leicht, sind leicht zu rubrizieren und zu nomenklatieren und die Berichte werden auch zu Hause gern gelesen, worauf es ja schließlich hauptsächlich ankommt. (S. 367-368).

Damit karikiert Hanneken den europäischen Berichtersteller freilich vor allem als Gegenbild zu seiner eigenen Existenz in China. Seine folgenden detaillierten Enthüllungen über solcherlei narrative Strategien sind für ein Studium offizieller zeitgenössischer Dokumente sicherlich dennoch eine interessante (und amüsante) Hintergrundinformation.

Wenn Sozial- und Kulturhistoriker auch nur wenig substantielle Passagen finden werden, kommen Militärgeschichtler bei der Lektüre allerdings voll auf ihre Kosten. Der Sino-französische Krieg wird von Vater und Sohn ausführlich in seinen Strategien, Möglichkeiten und Konsequenzen für China und Frankreich diskutiert; die im Anhang angeführten Abhandlungen von Hanneken referieren *en detail* die Ursachen für die Niederlage im Sino-japanischen Krieg (1894/5). Dazwischen liegen vor allem lange und detaillierte Darstellungen der schwierigen (und wahrscheinlich recht einsamen) spezifischen Fortifikationsarbeiten. Sein Engagement in China in diesen Jahren hatte sich schließlich als so erfolgreich erwiesen, daß – der inzwischen rehabilitierte – Hanneken bei seiner Heimreise im November 1887 eine Würdigung der *Chinese Times* als “Chevalier sans peur et sans reproche, who is an honour to the German Empire, [...] worthy of the emulation of all foreigners who may take service with the Chinese Empire” mit nach Deutschland nehmen konnte.

Natascha Vittinghoff

HEMPEL, Rose. *Zeichen der Freundschaft*. Maler, Alben, Rollbilder aus Japan, Sammlung Rose Hempel, Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg (Hrsg.), August 1998, 184 Seiten.

*Zeichen der Freundschaft* von Rose Hempel ist ein Begleitband zur privaten Sammlung japanischer Malerei der Autorin, der langjährigen Kuratorin der Ostasien Abteilung des Museums für Gewerbe und Kunst in

Hamburg. Der Sammlung war eine Ausstellung vom 28. August bis 25. Oktober 1998 gewidmet.

Treffend erscheint der Titel "Zeichen der Freundschaft", denn er veranschaulicht den emotionalen Hintergrund, welcher zur Entstehung der im Inhalt des Kataloges besprochenen Gedichte und Malereien führte. Die Werke zeugen von der Tradition im edozeitlichen und neueren Japan (17.-20.Jh) zur symbolischen Verfestigung einer Beziehung und der Wertschätzung einer Freundschaft in Künstler- und Intellektuellenkreisen. Der Brauch, sich mit liebevoll Angefertigtem zu beschenken, ist in Japan aus China überliefert worden.

Rose Hempel hat seit ihrer Pensionierung von der städtischen Museumstätigkeit 1985 eine beneidenswerte Sammlung zusammengetragen. Der vorliegende Katalog erlaubt in Schrift und zum Teil auch in farbigen und schwarzweissen Abbildungen einen guten Überblick über Rose Hempels Sammeltätigkeit. Sie suchte sich nicht nur Alben aus, sondern erwarb eine breite Palette der unter Freunden weitergegebenen Erinnerungsstücke, namentlich Faltfächer, Querrollen und Hängerollen.

Nach einleitenden Essays zur Entwicklung des Albums sowie des Fächers in Ostasien und speziell in Japan unterteilt Rose Hempel den Katalog in weitere vier Themenkreise, namentlich in *zenga*, *haiga*, *nanga* und einen Teil, der die Maruyama-Schule und späteren Richtungen der Malerei beschreibt. Das Kapitel *nanga* wird in drei Abschnitte gegliedert, die sich mit den Werken der Edo-Zeit und der Meiji-Zeit, sowie mit den in Literatenzirkeln und im Freundeskreis gemeinsam geschaffenen Alben befassen.

Die Wertschätzung der einstmals als Geschenk empfangenen Alben zeigt sich auch darin, dass von denselben zu ihrer (kommerziellen!) Verbreitung zum Teil Holzdrucke hergestellt wurden. Solche Holzdruck-Alben sind in dieser Sammlung zweifach vertreten (Kat. Nr: 8+9).

Speziell zu nennen ist das Album mit der Darstellung von sechs- und dreissig *haiku*-Dichtern (Kat. Nr: 7), welche Yosa Buson (1716–1783) (im Auftrag?) gemalt hat. Buson ist einer der wichtigsten Vertreter der *haiga*, einer Form der (ursprünglich von China übernommenen) *bunjinga* oder Literatenmalerei, wo das japanische Kurzgedicht, das *haiku*, eine zentrale Rolle spielt und jeweils mit einer karikaturähnlichen Pinselzeichnung, *ippitsuga* oder Einpinseltechnik, bereichert wird. Dieses Album lehnte Buson an die klassischen *sanjūrokkasen*-Darstellungen der sechsund-

dreissig *waka*-Dichter der Heianzeit an, welche nach der Anthologie des Fujiwara Kintō im 11. Jh. auch in der Darstellungsform von Dichtertwettstreiten, *utaawase*, sehr populär wurden. Die in klassischen Beispielen üblicherweise hinzugefügte Dichterbiographie beschränkte Buson auf die Wiedergabe des Dichternamens, welchen er als Signatur hinter das Kurzgedicht setzte. Die Anlehnung an das wohlbekanntes klassische Vorbild bekräftigt Buson im Titel der Nachschrift, denn er nennt die Folge *sanjū-rokuhaisen* (nicht wie bei Hempel, *sanjūrokkasen*, Abb. 7. Nachschrift, S. 46).

Als sehr aufschlussreich erweist sich in der Sammlung Hempel der Vergleich zum selben Thema in einer Holzdruckvariante. Er veranschaulicht die Popularisierung solcher Alben durch den Buchdruck gegen Ende des 18. Jhs. Zum Leidwesen der heutigen Sammler fiel natürlich jedem Holzdruck das gemalte Original zum Opfer.

Das Blockdruckbuch mit dem Titel *Shin hana tsumi*, "Pflücken frischer Blumen" (hier als "Neues Blumenpflücken" übersetzt), wurde von Matsumura Goshun (1752–1811), dem Hauptschüler des Yosa Buson, mit Gedichten seines Meisters ediert und mit eigenen Pinselzeichnungen bereichert. Es zeugt von der Verbundenheit zwischen Lehrer und Schüler (Kat. Nr: 9). Da Drucke der Serie schon publiziert worden sind (Okada, Rihei, *Buson, Haijin no shoga bijutsu*, 5, Tōkyō, 1978, S. 111), wäre es wünschenswert, an dieser Stelle noch einige Angaben zum Album zu finden. So schrieb Buson die Gedichte 1777 in das besagte Heft, bestehend aus Gedichten, Literaturkritik und Essays. Nachdem das Werk nach Busons Tod als Querrolle montiert worden war, schrieb Goshun 1784 das erklärende Nachwort und fügte die Zeichnungen bei. 1797 erschien das Album als Holzdruckbuch (Shiraishi, Teizō, [Hrsg.], *Bashō, Buson, Zusetsu Nihon no koten*, 14, Tōkyō, 1978, S. 22).

Von menschlicher Verbundenheit erzählen auch die Darstellungen aus dem Pinsel der Zenmeister, *zenga*. In der Sammlung Hempel werden hier die von Zenpriestern, oder die zur Verbreitung der buddhistischen Doktrin geschaffenen Werke eingeschlossen, wie auch das von Imei Shūkei (1731–1808) geschaffene Pflaumenbild (Kat. Nr: 2) und die Kalligraphie des Meisters Suzuki Teitarō Daisetsu (1870–1966) (Kat. Nr: 4).

Unter den *zenga* befindet sich eine Variante der von Hakuin Ekaku (1685–1769) mehrmals gemalten Darstellung "Blinde tasten sich über eine Brücke", wo der Meister die unmissverständliche Zenbotschaft durch die

Metapher der den Weg findenden Blinden veranschaulicht (Kat. Nr: 1). Das Siegel, *Kokan-i*, befindet sich rechts der Aufschrift und ist nicht, wie hier vermerkt, ein Topfsiegel.

Die Malerei der Südschule, *nanga*, verbreitete sich in Japan in den Literatenkreisen vor allem nach der Bekanntmachung chinesischer gedruckter Musterbücher, namentlich des "Senfkorngartens" (*Kaishien garden*) und der "Acht Arten Malerei" (*Hasshū gafū*). Diese Vorbilder treten in den Katalogwerken der Edozeit deutlich zu Tage, so in den Darstellungen der Pflaumenblüten, des Tuscheorchis und des Tuschebambus (letztere sind in einem Exkurs behandelt, S. 65, bzw. S. 68) und in den Landschaften.

Zwei Frauen befinden sich unter den Künstlern der zu diesem Abschnitt gesammelten Werke. Tokushima Gyokuran (1727–1787), die Frau des berühmten Ike no Taiga, die in zwei lieblich gestalteten, zu Alumbättern montierten Faltschirmen in Malerei und *kana*-Schrift zum Thema Bambus und in einem weiteren Landschaftsfächer ihre Sicherheit im Umgang mit dem Pinsel demonstriert (Kat. Nr: 11/12/13). Nakabayashi Seishuku (1829–1912) ist mit einem Einzelblatt aus einem Album vertreten, welches ihr Lieblingsthema, die Pflaumenblüte, illustriert (Kat. Nr: 15).

Eine Besonderheit ist die Querrolle des Hosokawa Rinkoku (1782–1842) (Kat. Nr: 18). Rinkoku tritt hier mit einem seiner weg begleitenden Sujets in Erscheinung, dem Tuschebambus, welcher in Literatenkreisen allgemein als moralisches Symbol galt. Für Rinkoku selbst gehörte der Bambus zum Lebenselixir und war ihm wichtiger als jeder Reichtum. In grosser Meisterschaft mit schnellen zum Teil tiefschwarzen Pinselzügen malte er ein Jahr vor seinem Tode seinen geliebten Bambus. Mit eiliger Hand, teils trocken, teils tuscheintensiv, im Stil der Ôbakupriester, widmete er ihm 12 Liebesgedichte. Das Besondere an dieser Rolle aber sind sicher die nach jedem Gedicht wechselnden Siegel. Die Kreativität des Siegelschneiders Rinkoku zeigt sich in der Unkonventionalität derselben.

Auch die Landschaftsquerrolle des Yamamoto Chikuun (1820–1888) verdient ein besonderes Augenmerk. Sie trägt den Titel *Hōju shūyū zu*, "Bild zur Vergnügungsfahrt auf dem Hōju Fluss", und ist mit einer postumen Nachschrift von Tomioka Tessai (1837–1924) versehen, in welcher Letzterer die Freundschaft zu Chikuun bekräftigt (Kat. Nr: 23).



Im siebten Kapitel (VII) befasst sich der Katalog mit Alben aus der Meijizeit. Hirano Gogaku (1809–1893), einer der Vertreter der Nagasaki-Malerei, zeigt in seinen Werken die Anlehnung an die zeitgenössische chinesische Malerei mit ihren Impulsen aus westlichem Einflussgebiet. In diesen beschreibt er in Naturdarstellungen seine Beobachtungen in Wort und Bild und fasst sie in Alben zusammen (Kat. Nr: 28/29).

In diesem Kapitel lassen sich die Unterschiede in der Handhabung des Pinsels, welche durch die mannigfaltigen neu ins Repertoire eindringenden Anregungen inspiriert wurden, herauslesen und sogar regional einordnen. Die Auswahl der abgebildeten Werke erlaubt diese Betrachtungen. Hier lohnt es sich besonders, die Biographien, welche im hinteren Teil des Kataloges angefügt sind (Kap. X), parallel zu den Katalognummern zu lesen.

Von Tomioka Tessai werden zwei Alben präsentiert, wovon eines zum Frühwerk (Kat. Nr: 38), das andere zu seinem späten Schaffen gezählt werden muss (Kat. Nr: 39). Das Erste zeugt von der regen Reisetätigkeit des Künstlers. Das Zweite ist ein von Tessai zusammengestelltes Fächeralbum, in welchem er von Freunden erhaltene Werke der Malerei und Schriftkunst vereinte.

In gleichem Sinne gehörte es dazu, dass in den Literatenzirkeln als Zeichen der Verbundenheit gemeinsam vollendete Alben entstanden. Aus der Sammlung Hempel werden hier (Kap.: Nanga VII) einige Blätter von namhaften Kalligraphen und Malern, wie Ryu Sekishū, Nukina Kaioku, Rai Shihō, Ema Tenkō, Yamamoto Baiitsu, Tomioka Tessai, Yamanaka Shinten'ō, um nur einige zu nennen, vorgestellt. Die Darstellungen behandeln liebliche, aus chinesischem Repertoire übernommene Themen in verschiedenen Formen und Grössen.

Bei der Betrachtung solch interessanter Albumblätter wünschte man sich, dass die Alben vollständig abgebildet wären, zumal sich auch die schriftliche Besprechung auf Blätter bezieht, die nicht im Katalog erscheinen (Kat. Nr: 41, Blatt 2/4/10/11/18, Kat. Nr: 43, Blatt 30).

Seit dem späten 18. Jh. entwickelte sich in Kyōto – von Maruyama Ōkyo ausgehend – eine neue Schule, welche traditionelle und realistische, vom Westen geprägte, zum Teil aus China importierte, perspektivische Kompositionen in ihre Werke aufnahm. Von dieser Ausbildungsstätte, der Maruyama-Schule, der sich auch Goshun anschloss und selbst die Shijō-Schule (benannt nach der Lage des Ateliers in Kyōto) formierte, erwuchs

in der späten Edozeit eine beliebte Malweise, die sogar zur Ausschmückung der Schiebetüren im Kaiserpalast und in Tempeln herangezogen wurde. Im vorliegenden Band werden Alben wichtiger Vertreter dieser Schulrichtungen vorgestellt.

Zusammenfassend muss die Publikation von Rose Hempel differenziert betrachtet werden. Auf der einen Seite steht die im Bild erstmals vorgestellte Sammlung, welche einen wichtigen Aspekt der japanischen Malerei vom 18.–20. Jh. greifbar macht. Auf der anderen Seite steht die schriftliche Präsentation der Sammlung. Der Katalog muss nicht nur dem Anspruch eines Fachbuches genügen, sondern soll auch ein allgemein interessiertes Publikum ansprechen. Mit etwas ausführlicherer Information, sowie ansprechenderen Übersetzungen von Titeln oder Aufschriften, wäre es auch gelungen einen professionellen Leserkreis vollends zufrieden zu stellen.

Ildegarda Scheidegger

*Der Himmelsprinz und die Bärin / Koreanische Märchen.* Ausgewählt und übersetzt von Woon-Jung Chei. Mit einem Vorwort von Elisabeth Borchers und Woon-Jung Chei. München: iudicium, 1998. 311 S. ISBN 3-89129-432-8.

“Der Himmelsprinz und die Bärin” – unter diesem Titel hat der koreanische Wissenschaftler und Schriftsteller Woon-Jung CHEI koreanische Märchen ins Deutsche übertragen. Nach welchen Kriterien die gegen hundert Texte ausgewählt sind, geht aus dem Inhaltsverzeichnis nicht hervor. Wer an dem fremden Stoff interessiert ist, ordnet ihn nach den ihm gewohnten Prinzipien, und das heisst hier, nach westlichen. Einen Hinweis, welches der allgemeine Rahmen der Anthologie ist, gibt der Buchtitel und nicht etwa das zuerst aufgeführte Märchen.

“Der Himmelsprinz und die Bärin” wäre nach unserem Begriff eher als Mythos oder als Legende von der Reichsgründung zu bezeichnen. Der Himmelsprinz wird, auf seinen Wunsch hin, vom Vater mit den drei Göttern, Wolke, Wind und Regen und den Gefolgsleuten, die der Medizin, der Gesetzgebung, der Landwirtschaft usw. kundig sind, auf die Erde hinunter geschickt. Der Prinz gründet ein Reich; im angrenzenden Gebiet herrscht



die Bärin. Sie fragt den Himmelsprinzen, wie sie Menschengestalt annehmen könnte. Er rät ihr, hundert Tage in einer Höhle ohne Sonnenlicht zu leben. Mit ihrer Freundin, der Tigerin, begibt sie sich in die Höhle. Die Tigerin besteht die Prüfung nicht und stürmt ins Freie. Nach der Klausur in der Dunkelheit wünscht sich die Mensch gewordene Bärin ein Kind. Der Himmelsprinz nimmt sie zur Frau und zeugt mit ihr einen Sohn. Dieser wird der Gründer der Hauptstadt im "Land der Morgenstille", in Chosun. Das heisst, er gründet Asadat, was dem heutigen nordkoreanischen Pyongyang entspricht.

Ausserirdische Gestalten dominieren im obigen Text. Den Abschluss der Sammlung bildet eine Grotteske, in der ebenfalls Ausserirdische agieren. Da treiben Geister mit Menschenstimmen ihren Schabernack im Hause des Heo U, und dieser weiss nicht, wie sie loswerden. Endlich entlockt er den Geistern beziehungsweise den Seelen der Toten das Geheimnis, wie man sie zum Verschwinden bringen kann. Sobald aber keine Geisterstimmen mehr zu hören sind, fühlt sich Heo U in der Stille des Hauses tief bedrückt.

In den beiden Beispielen zeigt sich eine Reihe von Motiven, die in mannigfach abgewandelter Form in der Mehrzahl der Texte vorkommen. Das zentrale Motiv jedoch ist das Eingreifen übernatürlicher Mächte in das Leben der Menschen. Die allgemeine Grundstimmung der Anthologie ist in diesem Sinne eine schamanistische; spezifische Untertitel müssten deswegen nicht ausgeschlossen werden.

Da wären die Märchen, die Vorbildcharakter haben wie etwa "Das Mädchen, das die Fische versorgte" oder "Der ergebene Sohn". Es wären jene aufzulisten, die eine Lehre oder moralische Grundsätze veranschaulichen, beispielsweise "Von echter und falscher Ehrerbietigkeit" oder "Von einem jungen Amtmann". Manches ist als Schwank zu bezeichnen, ich denke an "Der junge Mann, der einen Schatten kaufte", eine witzige Illustration der Übertölpung eines Geizhalses.

Was in der vorliegenden Auswahl besonders auffällt, ist die Vorliebe für die historische Lokalisation der Märchen. Interessant ist, wie in der kulturellen Hochblüte im Silla-Reich (668-935) magische Kräfte wirken, wie die Geister der Ahnen eine Rolle spielen. Ein Beispiel: Der Vorfahre des regierenden Königs ist ein Meerdrache geworden und rät seinem Nachfolger, eine Flöte aus Bambus zu anzufertigen, deren Töne dem Lande Gedeihen bringen. "Die Flöte, die aus dem Meer atmet" wird zum

ersten Schatz des Landes, so lesen wir im Märchen "Sillas himmlische Schätze". Das Flötenspiel bannt alle Gefahren; weder dringen die Japaner ins Land, noch wird die Bevölkerung von Seuchen heimgesucht.

Die tatsächliche Bedrohung Koreas durch die Japaner wird selbst im 16. Jahrhundert mit dem Einwirken von Meeresgöttern verknüpft. Als der Feldherr Hideyoshi versucht, das Land zu unterjochen, zertrümmert der todbringende Drache von Pyokpachong die Flotte der Invasoren.

Die Mehrzahl der ausgewählten Märchen stammt aus der Yi-Dynastie (1392-1910). Ältere Quellen sind: das "Samguksagi" – "Historische Aufzeichnungen der Drei Königreiche" (1145) und das "Sakgukyusa" – "Überlieferungen der ältesten Drei Königreiche" (1279). Die Übersicht über die vorliegende Auslese ergibt, dass eine Unterteilung möglich wäre nach buddhistischem, konfuzianischem und taoistischem Gehalt. Wobei wohl die vom Taoismus geprägten Texte das grösste Gewicht haben, da sie von erdverbundenen, von wasser-, feuer- und himmelverbundenen Kräften bestimmt sind. Charakteristisch für taoistische Naturpoesie ist die Geschichte "Die Boten des Himmels". Ein als Eremit lebender Gelehrter lauscht in der Mondnacht den Geräuschen und Stimmen des Windes in den Bäumen, in den Felsen. Die vielen Stimmen vereinigen sich, steigen zum Himmel und vereinigen sich mit den Wolken. In geheimnisvollem Einklang durchdringen die reinen Stimmen der Natur auch den Geist des Einsiedlers – ihm wird die Erleuchtung des Tao zuteil. Zur taoistischen Gruppe zählen ebenfalls volksnähere Erzählungen, "Der Jungbrunnen" wäre da anzuführen. Ferner ist darauf hinzuweisen, dass die zwei Kategorien, die taoistische und die schamanistische oft nicht eindeutig auseinanderzuhalten sind.

Das koreanische Märchen hat selbstverständlich motivisch und strukturell Berührungspunkte mit andern asiatischen und mit ausserasiatischen Märchen. In einem Punkte jedoch unterscheidet es sich deutlich sowohl vom japanischen wie vom chinesischen, nämlich in der Figur des Tigers. Woon-Jung CHEI eröffnet denn auch seine Anthologie mit "Bruder Mond und Schwester Erde", dem Mythos von der Entstehung des Tages- und des Nachtgestirns, die von weither ihr Licht ausstrahlen auf die Erde, wo in der Verkörperung des Tigers das Böse herrscht. In der Volksliteratur ist allerdings der Tiger nicht nur Symbol für das Böse, er kann durchaus als Freund und Helfer des Menschen auftreten.

Ein Blick auf die Karte der koreanischen Halbinsel am Schluss dieses Buches bestätigt die Äusserung, Korea sähe aus wie ein Tiger, den Kopf

nach Norden, die Füße nach Süden ausgestreckt. Das Vorwort, vom Kompilator in Zusammenarbeit mit Elisabeth Borchers verfasst, bietet eine knappe Einführung in Geschichte, Sprache und mündliche Erzähltradition. Eine Zeittafel und Literaturhinweise runden das Ganze ab, das ich einerseits als reichhaltiges Lesebuch und andererseits als anregende Basis für weiterführende systematische Studien bezeichnen möchte.

Elise Guignard

KATZ, Paul R. *Demon Hordes and Burning Boats. The Cult of Marshal Wen in Late Imperial Chekiang*. Albany: State University of New York Press, 1995. SUNY Series in Chinese Local Studies. xviii + 261 pp. ISBN 0-7914-2661-0 (gebunden), ISBN 0-7914-2662-9 (Paperback).

Mit seiner Studie über den hauptsächlich in der Provinz Zhejiang und auf Taiwan anzutreffenden Lokalkult des Seuchengottes Marschall Wen hat Paul Katz ein beachtenswertes Werk vorgelegt. Er möchte darin zeigen, daß die gegenseitigen Beeinflussungen von Daoismus und Lokalkulten bei allen Unterschieden größer waren als bisher von der Forschung angenommen und, indem er darauf hinweist, daß sakrale Orte und religiöse Gemeinschaften eine über religiöse Belange hinausgehende Bedeutung hatten, gleichzeitig einen Beitrag zur Diskussion um die Existenz einer öffentlichen Sphäre in China leisten.

Das sprachlich und typographisch angenehm zu lesende Buch ist zwischen Einleitung und Resumé in fünf Kapitel gegliedert, denen zwei Anhänge mit Übersetzungen, eine Bibliographie und ein Index folgen. Ihm sind eine Anzahl von Karten und Tabellen sowie einige Abbildungen beigegeben.

Gegenstand des ersten Kapitels ist der Einfluß von Klima und Geographie Zhejiangs sowie der sozialen Veränderungen ab der Song-Zeit auf die Entstehung und Verbreitung des Kultes. Regelmäßig auftretende Seuchen im feucht-heißen Klima der Provinz ließen eine Vielzahl von Kulturen zur Abwehr von Seuchendämonen entstehen. Während diese seit der Song-Dynastie neu gegründeten Kulte auf die Bedürfnisse einer mobilen städtischen Elite von Beamten und Kaufleuten reagierten, verloren ältere agrarische Kulte rasch an Bedeutung. Seit Anfang des 13. Jahrhunderts ist in der

Stadt Pingyang im Süden Zhejiangs der Kult um den "Loyalen und Verteidigenden König", "Marschall Wen" nachweisbar. Begünstigt durch den Umstand, daß in Pingyang fünf verschiedene Dialekte gesprochen wurden, waren reisende Händler, Beamte und Daoisten, die meist mehrere dieser Dialekte sprachen, in der Lage, diesen Kult bis nach Nord-Zhejiang und in die Provinz Fujian zu verbreiten.

Das zweite Kapitel handelt von den verschiedenen Gegenmaßnahmen der von Seuchen heimgesuchten Bevölkerung. Staatliche Hilfen in Form von Medikamenten und öffentlichen Hospitälern brachten aufgrund von Korruption und Mißwirtschaft nur geringe Erleichterung. Als Krankheitsverursacher galten von der himmlischen Bürokratie entsandte Seuchengötter, die gezielt einzelne Personen oder ganze Gemeinschaften strafen sowie Seelen von Verstorbenen, die als Seuchendämonen unkontrolliert töteten. Den Göttern wurde geopfert, um Reue zu zeigen und sie zu besänftigen, die Dämonen trieb man durch meist gewalttätige Rituale aus. Einige dieser Riten bestehen bis heute fort, haben aber ihren Charakter als Seuchenaustreibungskulte verloren und dienen nun zur Bekämpfung verschiedenster Arten von Unheil.

Nachdem Katz den Rahmen für seine Arbeit abgesteckt hat, untersucht er in Kapitel Drei die Rolle hagiographischer Texte im Kult von Marschall Wen. Dabei steht er vor dem Problem, daß die von daoistischen Priestern und Angehörigen der Gentry verfaßten teilweise sehr unterschiedlichen Texte kaum Hinweise darauf geben, was die illiterate Masse der Anhänger Marschall Wens glaubte, sondern mehr über die Interessen ihrer Autoren aussagen. Am Ende des Kapitels diskutiert Katz die gegenseitigen Beeinflussungen der hagiographischen Darstellungen Marschall Wens durch verschiedene soziale Gruppen. Er beabsichtigt zu zeigen, daß der Daoismus weder eine höhere Form von Lokalreligion war noch daß es sich bei den beiden um zwei getrennte Systeme ohne jede Überschneidung handelte und daß dem Daoismus keine zentrale Rolle bei der Ausformung lokaler Kulte zukam. Die Beziehungen zwischen den verschiedenen Versionen der Hagiographien bezeichnet Katz mit dem von ihm eingeführten Begriff der "cogeneration". Dabei wird gleichzeitig zirkulierenden Textversionen unterschiedlichen Inhalts beim Kontakt mit neuen Gruppen weiteres Material hinzugefügt. Katz wandelt so Prasenjit Duaras Konzept der "superscription", d.h. der linearen Erweiterung eines bekannten



Urtextes durch neu hinzukommende Teile, ab.<sup>1</sup> Er entwickelt den Begriff des Echos, um den ständigen Austausch von Glaubensinhalten zwischen verschiedenen sozialen Gruppen, sowohl horizontal wie vertikal, zu beschreiben.

Die Verbreitung des Kultes innerhalb und außerhalb Zhejiangs handelt der Verfasser im vierten Kapitel ab. Nach der ersten bekannten Tempelgründung für Marschall Wen 1210 im südlichen Zhejiang und der Ausdehnung des Kultes entlang von Handelsrouten bis Wenzhou und Hangzhou blieb der Kult für Jahrhunderte einer von vielen einander ähnlichen Lokalkulten. Er bekam erst ab dem 15. Jahrhundert größere regionale Bedeutung. Außerhalb Zhejiangs brachte es Marschall Wen nur im Süden der Provinz Fujian und in Taiwan, wo er heute noch anzutreffen ist, zu größerer Popularität. In dem Jahrhundert unausgesetzter Kriege, das Mitte des neunzehnten Jahrhunderts für China anbrach, erlosch der Kult auf dem Festland fast vollständig. Anschließend untersucht der Verfasser den Beitrag daoistischer Mönche bei der Ausbreitung des Kultes. Obwohl Daoisten die Errichtung von Wen-Tempeln veranlaßten, Hagiographien verfaßten und an seinen Festen und Prozessionen teilnahmen, war der Fortbestand des Kultes fast gänzlich von der Unterstützung mächtiger lokaler Familienverbände und Beamter abhängig. Katz vermutet, daß die Priester trotz ihrer untergeordneten Rolle an den Riten teilnahmen, weil sie diese als ihr geistiges Eigentum betrachteten und versuchten, ihre Position in den Gemeinden zu stärken.

Das fünfte Kapitel gibt eine ausführliche Beschreibung der von Katz als kathartisch interpretierten Feste zu Ehren Wens in den Städten Wenzhou und Hangzhou. Dabei sieht der Autor eine wichtige Funktion des Kultes in der Festigung des sozialen Gefüges durch dessen kurzzeitige Infragestellung beim Aufeinandertreffen krasser Gegensätze, wie arm und reich, rein und schmutzig – im rituellen wie im tatsächlichen Sinne.

Im Schlußkapitel fragt Katz nach den nicht nur religiösen Gründen, aus denen verschiedene soziale Gruppen den Kult von Marschall Wen unterstützten. Für die lokale Gentry mag sein Wert in der Möglichkeit

1 Vergleiche Prasenjit Duara, "Superscribing Symbols: The Myth of Guandi, Chinese God of War." *Journal of Asian Studies*, Vol. 47, Nr.1 (1988), S. 778-795 und ders., *Culture, Power and the State. Rural North China, 1900-1942*. Stanford: Stanford University Press 1988, S. 138-148.

gelegen haben, durch die Feierlichkeiten soziales Kapital anzusammeln, um ihre Stellung in der Kommune zu stärken. Kaufleuten und Mitgliedern von Tempelkomitees galt Wen als wirkungsvoller Beschützer von Leben und Geschäften; Angehörige aller Schichten konnten von den regelmäßigen Feierlichkeiten wirtschaftlich profitieren. Darüberhinaus gaben die Feste dem Einzelnen die Gelegenheit, seine Sünden zu bereuen und Buße zu tun und läuterten die Gemeinde durch eine zeitweise Überschreitung sozialer Normen. Letztendlich drückten die Feste für den Autor vor allem die Mentalitäten der Teilnehmer aus und trugen gleichzeitig zur Formung dieser Mentalitäten bei. Das Kapitel schließt mit den Überlegungen des Verfassers zum Anteil von Tempeln und lokalreligiösen Kulturen an der Entstehung einer öffentlichen Sphäre in China. Katz sieht Kult und Tempel als Teil des von Philip Huang so genannten "third realm", eines Raumes zwischen Staat und Gesellschaft, worin beide interagieren, ohne jeweils das Übergewicht erlangen zu können.<sup>2</sup> Tempel waren, gleich Teehäusern, Orte des gegenseitigen Austauschs; Aufführungen und Prozessionen bei Feiern gaben den Teilnehmern die Möglichkeit, sich zu artikulieren und zu legitimieren. Außerdem wurden in Tempeln Konflikte verhandelt, bevor die Parteien vor Gericht gingen, und Tempelkomitees waren für bestimmte öffentliche Aufgaben, z.B. Wasserkontrolle, zuständig. Katz ist der Meinung, daß diese Aspekte in der bisherigen Diskussion nicht genug Berücksichtigung fanden.

Die Frage, ob der Verfasser seine zu Beginn des Buches formulierten Aufgaben erfüllt hat, kann der Rezensent mit einem klaren "Ja" beantworten. Katz hat zu den von ihm aufgeworfenen Fragen eindeutig Stellung bezogen und seine Aussagen gut begründet und mit ausreichend Quellenmaterial belegt. Dabei zeigt er durchweg eine sichere Beherrschung von Quellen und Sekundärliteratur. Die wenigen vorhandenen Texte über Marschall Wen ergänzt er mit einer Fülle weiterer Materialien, wodurch es ihm gelingt, den Kult so umfassend wie möglich darzustellen. Seine Stärken zeigen sich in den Teilen über die Geschichte des Wen-Kultes in Zhejiang sowie bei der Auswertung der von Angehörigen der Gentry verfaßten Quellen. Aufgrund geringeren Datenmaterials weniger überzeugend

2 Vergleiche Philip C.C. Huang, "'Public Sphere'/'Civil Society' in China? The Third Realm between State and Society." *Modern China*, Vol.19, Nr.2 (1993), S. 216-240.

ist Katz da, wo er die populären Repräsentationen Marschall Wens abhandelt und in den Passagen über die Situation des Kultes im heutigen Taiwan, obwohl er durchblicken läßt, daß ihm darüber mehr Material bekannt ist. Zwar liegt der Schwerpunkt des Buches eindeutig in der späten Kaiserzeit, zumindest eine zeitliche Einordnung dieses ergänzenden Materials wäre jedoch der Orientierung seiner Leserschaft hilfreich gewesen.

Ebenso sicher wie die Quellen beherrscht der Verfasser die sinologische Sekundärliteratur. Er setzt sich mit den Werken anderer Gelehrter kritisch auseinander und arbeitet diese kreativ in seine Forschungen ein. So etwa, wenn er zeigt, daß die Behauptung einiger Autoren, die Verbindung von Daoismus und Lokalkultur sei erst ab der Song-Dynastie feststellbar, nicht stimmt. Er weist auf eine von all diesen Autoren zitierte Studie von Rolf Stein hin, der wechselseitige Beeinflussungen der beiden bereits für die Zeit der Sechs Dynastien festgestellt hat (S. 108/109). Etwas schwächer ist Katz, wenn er außer-sinologische Literatur heranzieht. Die kurze Erwähnung Pierre Bourdieus scheint eher aus der Notwendigkeit zu resultieren, einen vielgenannten Namen anzuführen, als tatsächlichen Erfordernissen bei der Interpretation des Materials gerecht werden zu wollen (S. 177/178). Überdies ergeht sich der Autor wiederholt in der Beschreibung von Forschungsansätzen, die er danach als für seine Zwecke unbrauchbar verwirft, z.B. Arbeiten von Victor Turner und Arnold van Gennep (S.170), wohingegen er die von ihm benutzten Werke von A.R. Radcliff-Brown und Emile Durckheim etwas zu knapp in einer Fußnote abhandelt (S.169).

Das Kapitel über die Hagiographien Marschall Wens läßt die Frage offen, ob sich niemand an den großen Unterschieden zwischen den einzelnen Darstellungen gestört hat. Wie Katz mit Hilfe des Echomodells zeigt, bestand ein dauernder Austausch zwischen den unterschiedlichen sozialen Gruppen, die diese sehr voneinander abweichenden Lebensbeschreibungen hervorbrachten. Deren Mitglieder dürften also die verschiedensten Versionen der Hagiographie gekannt haben. Der Rezensent wüßte noch gerne, ob gegenwärtig Hagiographien von Marschall Wen in Umlauf sind und, ob sie von den älteren Viten des Marschalls abweichen, vielleicht um sich an die von Katz erwähnte Entwicklung des früheren Seuchenaustreibungskultes zu einer Hilfe gegen alle Arten von Unheil anzupassen.



An vielen Stellen des Buches entsteht der Wunsch, mehr über das vom Verfasser angerissene Thema zu erfahren. Besonders in den ersten beiden Kapiteln berührt Katz eine Reihe von Gegenständen, die nicht weiter ausgeführt werden. Kapitel Zwei wirft mehr Fragen über die psychologischen und sozialen Folgen von Seuchen auf als der Autor beantwortet (S. 45/46). Auch fragt sich der Leser, ob es in China, neben den dämonologischen Erklärungen für den Ausbruch von Seuchen, auch so etwas wie eine wissenschaftliche Erklärung gab und warum teilweise wirkungsvolle medizinische Hilfe nicht in größerem Maßstab angewandt wurde, obwohl sich Medizin und Religion nicht notwendigerweise ausschließen (S. 46/47). All diese Punkte berührt Katz nur soweit sie für das Verständnis seiner Arbeit notwendig sind. Er behält stets sein Thema im Auge und vermeidet die Gefahr, sich auf interessanten Seitenpfaden zu verlieren. Etwas zu isoliert steht die Passage über das Drachenbootfest, in dem Katz einen der Ursprünge des Kultes um Marschall Wen sieht (S. 20, 44, bes. 66-69). Hier wäre ein genaueres Herausarbeiten der Verbindung von Drachenbootfest und Wen-Kult wünschenswert gewesen, vorausgesetzt, die Quellenlage läßt dies zu. Insgesamt sind die wenigen Informationen über die Wurzeln des Kultes zu sehr über das Buch verstreut.

Karten, Abbildungen und Tabellen bilden einen Schwachpunkt des Buches. Die Tabellen sind überflüssig, sie tragen nichts zum Verständnis der Arbeit bei. Unter den zu wenigen Abbildungen vermißt der Rezensent Darstellungen der verschiedenen historischen und rezenten Ikonographien Marschall Wens und Photographien von Tempeln und Kulthandlungen auf Taiwan und dem Festland. Auf den Karten ist teilweise kaum etwas zu erkennen. Besonders die Stadtpläne von Qiantang (S. 124) und Hangzhou (S. 192) sind durch ihre unübersichtliche und nachlässige Beschriftung wertlos.

Ob die originelle Weiterentwicklung von Duaras Begriff der "super-scription" zu "cogeneration" und "Echo" Verwendung in künftiger Forschung finden wird, bleibt abzuwarten. Sie dürfte zweifellos fruchtbar auf eine Reihe von Themen, auch außerhalb religionsbezogener Forschung, anwendbar sein. Zu den Ausführungen des Verfassers über die Rolle der Religion in der Entstehung einer öffentlichen Sphäre im spätkaiserzeitlichen China ist anzumerken, daß diese in keinem Zusammenhang mit Katz' eigenen Forschungen und dem Rest des Buches stehen. Nirgends nimmt der Autor Bezug auf die Verbindung seiner Forschungsergebnisse

mit Fragen der Öffentlichkeit, noch stützt er sich bei der fast zehnteiligen Behandlung des Themas im letzten Kapitel auf eigene Arbeiten (S. 180-189). Seine Argumentation untermauert er ausschließlich mit Hinweisen aus der Sekundärliteratur. Es entsteht der Eindruck, daß Katz hier etwas in sein Buch hineinnehmen wollte, das ihm besonders am Herzen lag.

*Demon Hordes and Burning Boats* ist letztendlich auch ein gelungenes Beispiel für die andauernde Notwendigkeit von thematischen und geographischen Detailstudien, die dazu beitragen, allzu pauschale Aussagen über China zu vermeiden. Ein Vergleich der Ergebnisse von Katz' Arbeit mit denen von Kenneth Dean über Lokalreligion in Fujian etwa, macht klar, daß nicht von "der chinesischen Lokal- oder Volksreligion" gesprochen werden kann.<sup>3</sup>

Christof Büttner

LEE, Sang-Kyong. *Ostasien und Amerika. Begegnungen in Drama und Theater*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 1998. 235 S. ISBN 3-8260-1261-5.

Sang-Kyong LEE, Dozent am Theaterwissenschaftlichen Institut der Universität Wien, veröffentlichte 1993 die sorgfältig dokumentierte Übersicht über die Weltwirkung der fernöstlichen Theatertradition unter dem Titel. "West-Östliche Begegnungen". Das Stichwort "Weltwirkung" wird in der ersten Publikation aufgeschlüsselt nach Frankreich, England, Deutschland, Russland, Amerika.

Die zweite, ebenso gründlich recherchierte Synopsis konzentriert sich auf Amerika, wobei Europa nicht ausser Acht gelassen werden kann. In der allgemein gehaltenen Einführung erörtert Lee kurz die Kontakte mit Europa und damit im Zusammenhang ausführlich jene mit Amerika. Trotz der unvermeidlichen Überschneidungen ergänzen sich die beiden Bücher aufs beste, beide können, dank des klaren Aufbaus, als Nachschlagwerke dienen.

3 Vergleiche Kenneth Dean. *Taoist Ritual and Popular Cults of Southeast China*. Princeton: Princeton University Press 1993.

Das zentrale Kapitel in "Ostasien und Amerika" behandelt die intensive Auseinandersetzung mit fernöstlichem Gedankengut der vier Dramatiker Ezra Loomis Pound (1885-1972), Thomas Stearn Eliot (1888-1965), Eugene Gladston O'Neill (1888-1953) und Thornton Wilder (1895-1975). Auch wenn alle vier in ihren Überlegungen zu ähnlichen Ergebnissen gelangen, zeichnet Lee gleichwohl den je eigenen Weg jedes Dichters nach, was das Spektrum der Berührungspunkte Ost-West erweitert. Die vier unter derselben Perspektive angepeilten Biographien werden damit zur Basis der übrigen Kapitel.

Lee weist darauf hin, wie Ezra Pound im Kontakt mit Ostasien das Dictum des Horaz "*ut pictura poesis*" auf neue Art begreift, nämlich auf dem Umweg über den amerikanischen Maler James Whistler, der sich seinerseits vom Ukiyo-e anregen liess. Das Ukiyo-e, das heisst die bildliche Darstellung eines einzigen Augenblicks der fließenden Zeit, verknüpft Ezra Pound in seiner Vorstellung mit der Haiku-Dichtung. Das eine wie das andere komprimiere den geistigen und den sinnlichen Aspekt eines Augenblicks. Die bildliche wie die dichterische Form, die *pictura* wie die *poesis*, befreie dadurch den Betrachter und den Leser aus zeitlichen und räumlichen Schranken. In diesem Sinne seien, so argumentiert er, sowohl *pictura* als *poesis* ein *imago*, ein "image".

Diesen neuen Begriff des Image, das ist die Überlagerung mehrerer Sinneseindrücke und Gedanken, wendet Ezra Pound in seinem eigenen Schaffen an. Als Beispiel das *haiku*-ähnliche Gedicht: "Green arsenic smeared on an egg-white cloth, / Crushed strawberries! Come, let us feast our eyes!" – "Gelbgrün auf eierschalenweissem Kleid, / Erdbeerbrei! Welche Augenweide!" Auch die Faszination der Cantos liegt wesentlich im Aufflackern solch überraschender, deutungsträchtiger Zeilen.

Entscheidend für die Suche nach einer neuen poetischen Form war Pounds Überarbeitung und Veröffentlichung von Ernest Fenollosas "Aufzeichnungen zur chinesischen Lyrik und zur japanischen Nō-Dichtung." (1913/1915) Die Nō-Übersetzungen Fenollosas gestaltet er nach seinen eigenen Stilprinzipien. Im Jahre 1916 publiziert er in Zusammenarbeit mit W.B. Yeats "Noh or accomplishment. A Study of the Classical Stage of Japan." – Der Kernsatz ist noch heute gültig: "In the best *Noh* the whole play may consist of one image. [...] its unity in one image enforced by movement and music." – Die chinesische Schrift beeinflusst in der Folge nachhaltiger als das Nō und das Haiku die Imagismus-Theorie des Ameri-

kaners. Die chinesischen Piktogramme, die als bildhafte Zeichen einen gedanklichen Inhalt darstellen, sind für Pounds Argumente eine unerschöpfliche Quelle.

Waren es bei Ezra Pound die Kultur Japans und Chinas, die ihm geistigen und künstlerischen Impuls verliehen, so sind es bei Thomas Stearn Eliot primär die von der Haiku-Dichtung faszinierten französischen Symbolisten, vornehmlich Jules Laforgue und Stéphane Mallarmé; andererseits aber auch buddhistisches Gedankengut, das ihm die Sanskritliteratur vermittelte. Er selbst erwähnt, er habe im Gedicht "The Fire Sermon" den Vers mit der viermaligen Wiederholung von "burning" aus der Bergpredigt Buddhas übernommen. Diese Predigt sei im weiteren vergleichbar mit der Bergpredigt Christi. In den Kurzzyklen sowohl in "Four Quartets" wie in "The Waste Land" verbindet Eliot fernöstlichen mit christlichem Gehalt, thematisiert er den Begriff der Zeit, sinniert er über die einem unergründlichen Fatum ausgelieferte Menschheit. Durch die Auseinandersetzung mit dem griechischen Drama erweitert sich Eliots Verständnis für das Nō, und zwar im speziellen in bezug auf die Funktion des Chors, dem im Nō eine umfassendere Bedeutung zukommt. Lee belegt die zitierten Analogien mit zahlreichen Textstellen aus japanischen Nō-Stücken und erklärt dadurch einleuchtend die Wirkung von Eliots Dichtung in Japan. Das Drama "Murder in the Cathedral" beispielsweise wurde anlässlich der Weltausstellung 1970 in Ōsaka aufgeführt und später 1971 in Tōkyō. – Ein Indiz, in welchem Masse der Amerikaner von japanischen Dichtern zur Kenntnis genommen wurde, ist dies: Unter dem Eindruck des desolaten Zustandes des Landes nach dem Zweiten Weltkrieg vereinigte sich eine Gruppe angesehenen Autoren unter dem Namen "Arechi" beziehungsweise unter der Übersetzung von "The Waste Land".

Der dritte ebenfalls in den späten achtziger Jahren geborene Amerikaner, Eugene O'Neill, fügt zu den bisher erwähnten ostasiatischen Einflüssen noch eine weitere Komponente bei. Ihn beschäftigt das antithetische Prinzip im Taoismus. Seine Dramen sind in Struktur und Gehalt geprägt von taoistischem Geist. Als instruktive Beispiele analysiert Lee ausführlich "Marco Millions" und "Long Day's Journey into Night"; in jenem verweist er auf die Unvereinbarkeit von Pragmatismus und intuitivem Mystizismus; in diesem hingegen zeigt er die Verwandtschaft zum Nō. Das Zeitbewusstsein ist ausgeschaltet. In der retrospektiven Erzählung des Pro-

tagonisten gleiten Gegenwart und Vergangenheit ineinander über, erscheinen als Einheit.

Im Lebensbild des kurz vor der Jahrhundertwende geborenen Thornton Wilder legt Lee den Akzent auf dessen radikalen Verzicht auf illusionistische, naturalistische szenische Darstellung; zusammen mit Paul Claudel und Berthold Brecht stellt er ihn vor als Vollender des epischen Theaters. Wilder war dank seines Studiums des klassischen Altertums mit griechischer und römischer Philosophie und Dichtung vertraut; seine Interessen galten jedoch ebenfalls den Zeitgenossen Marcel Proust und James Joyce. Er verfügte über fundierte literarische Kenntnisse in der Tradition und in der Moderne der Alten und Neuen Welt. Mit diesem geistigen Hintergrund begegnete er 1930 in New York dem in Europa und Amerika gastierenden chinesischen Schauspieler Mei Lan-fang. Mei Lan-fang, ein Repräsentant der chinesischen Opernbühne, weckte Wilders Bewunderung für das ostasiatische Theater. Die kulissenlose chinesische und japanische Bühne, die Einführung in die Handlung durch die Erzählung des Spielleiters oder des Chors, die pantomimische Gestik der Schauspieler sowie ein Minimum an Requisiten, all diese Elemente übernahm Wilder für die Darstellung seiner eigenen Dramen. In minutiösen Regieanweisungen legt er sogar die Dauer einzelner Bewegungen fest. Wilder koordiniert fernöstliche, dazu gehören auch indische und balinesische Komponenten, mit abendländischen Vorgaben. Der formalen Gestaltung und dem Gehalt seiner Dramen eignen daher nach Lees Ansicht eine dem Nō verwandte Universalität der Welt-sicht.

In den vier Dichterporträts kommt alles zur Sprache, was Lee unter dem dritten Obertitel "Rezeption ostasiatischer Schaukunst in der amerikanischen Theaterwelt" an der Praxis der Regisseure erläutert. Es sind Einzelpersönlichkeiten, die den Horizont öffnen, Zeitgenossen und nachfolgende Generationen inspirieren sich in den neuen Gebieten.

Robert Wilson (geb. 1941) verwirklicht die von Ezra Pound übernommene Idee von der Überlagerung und Fragmentierung von Bildern. In dem von ihm selbst in grossen Zügen konzipierten, zwölf Stunden dauernden Monstrestück "*CIVIL warS*" verbindet Wilson Film, Musik, Tanz, Licht, Farbe, Szenerie zu einem verwirrenden Mosaik. – Der elf Jahre ältere Amerikaner Stephen Sondheim lässt sich vom Kabuki-Theater zu einem Musical inspirieren. Alle Rollen besetzt er mit männlichen Schauspielern, Kostüme werden auf der Bühne gewechselt, ein Sieg wird



mit einem Löwentanz gefeiert und noch vieles wäre zu erwähnen. Die Liedtexte hingegen sind von der Haiku-Dichtung angeregt.

Aus der auf Interviews basierenden Schilderung der aktuellen Situation mit Regisseuren, Schauspielern und Wissenschaftlern geht hervor, dass die Meister der Schaukunst sich unendlich vieler Mittel bedienen, und zwar unbekümmert um deren Herkunft. In den besten Stücken vereinigen sich die anfänglich zusammenhanglos erscheinenden Images zu einer zentralen Idee. Im Anhang erörtert Lee das Avantgarde-Theater Japans, indem er acht zeitgenössische, sich in ihren Konzepten unterscheidende Regisseure beziehungsweise Theaterleiter vorstellt. Darauf folgt ein erschöpfender Aufsatz über Samuel Beckett und das Nō-Theater. Kurzbiographien, ein Abbildungsnachweis, Literaturverzeichnis, Personen und Sachregister schliessen den instruktiven Band ab.

Das Buch vermittelt eine Summe an historischen Fakten und Bezügen; und es hat überdies den besonderen Vorzug: Der Autor ist Theaterwissenschaftler und leidenschaftlicher Theaterliebhaber in einem.

Elise Guignard

MOHR, Michel. *Traité sur L'inépuisable Lampe du Zen – Tōrei et sa vision de l'éveil*. Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1997. Mélanges Chinoises et Bouddhiques XXVII und 867 pp., 2 vol., ISBN 2-9600076-0-3.

Michel Mohr's Dissertation vom Jahre 1992 liegt uns hier in zwei Bänden in Buchform vor. Der erste Band beinhaltet auf den Seiten 1-306 eine Einführung zu Tōrei, seine Zeit und seinem Denken, und eine sehr genaue, aber trotzdem sehr lesbare Übersetzung von Tōrei's *Shūmon mujintōron* 宗門無尽燈論. Der zweite Band enthält die Appendices (die sehr zahlreichen Anmerkungen) den Index etc.

Tōrei Enji 東嶺圓慈 (1721-1792) ist eine der wichtigsten und gleichzeitig unbekanntesten Gestalten des Rinzai-Zen des neueren Japan. Rinzai-Zen der Gegenwart gliedert sich in zwei Linien, ausgehend von Inzan Ien (1751-1814) und Takujū Kosen (1760-1833). Diese zwei gehen in der offiziellen Linie über Gasan Jitō (1727-1797) zurück auf Hakuin Ekaku (1686-1751), dem "Gründer" des Rinzai-Zen der Neuzeit. Oben wurde

“offiziell” gebraucht, denn gerade dieser Umstand der offiziellen Linie ist es, der Tōrei zur unbekannteren Gestalt macht. Forscht man, wie Michel Mohr das tut, etws genauer nach, so findet man, dass Gasan nicht direkt auf Hakuin zurück geht, sondern sein Siegel der Erleuchtung (*inka*) von Tōrei erhielt. Gasan studierte zuerst für vier Jahre unter Hakuin, setzte dann aber seine Übung unter Tōrei fort, von dem er schliesslich *inka* erhielt (S. 314, n.14). Wie Mohr selbst sagt, gibt es keine allein überzeugende Erklärung, warum Tōrei aus der offiziellen Linie des Hakuin-Zen verschwand (S. 50).

Das *Shūmon mujintōron*, das sicher als Tōrei’s Hauptwerk Hauptwerk bezeichnet werden kann, wurde im Jahre 1751 begonnen und immer und immer wieder von Tōrei selbst redigiert, bis ins Jahr seines Todes, 1792; die erste Edition wurde dann 1800 gedruckt. Kurz darzulegen, wovon Tōrei in seinem 10 Kapitel umfassenden Buch spricht, ist beinahe unmöglich, denn Tōrei spricht ein riesiges Feld von Themen an, Themen, die Tōrei’s geistiges Umfeld des Japan des 18. Jahrhunderts widerspiegeln. So behandelt er neben anderen buddhistischen Schulen auch Konfuzianismus, Shintō und Daoismus ausführlich.

Doch betrachten wir ganz kurz den Aufbau des Werkes, d.h. die Titel der 10 Kapitel, so fällt augenblicklich auf, dass das Thema, von dem man annehmen könnte, es bilde den Schlusspunkt der Zen-Übung, die Erleuchtung, bereits im 4. Kapitel behandelt wird. So lauten die Titel der 10 Kapitel (1) die Ursprünge unserer Schule, (2) Glaube und Praxis, (3) Illusionen, (4) die wahre Verwirklichung, (5) Durchbrechen der Barrieren, (6) das Überschreiten, (7) Energie in der Tat, (8) die Nachfolge, (9) die lange Kultivation, (10) die Verbreitung der Lehre.

Aus dieser Aufzählung wird klar, welche Bedeutung die Erleuchtung für Tōrei hat: die Erleuchtung ist für ihn Wendepunkt und Beginn zugleich. Mit der Erleuchtung ändert sich das Verständnis des Übenden (= Wendepunkt), gleichzeitig befähigt ihn erst die Erleuchtung, die buddhistische Lehre zu leben und weiterzugeben (= Beginn). Dieser Aufbau ist auch als Warnung an jeden Übenden zu verstehen, die Erleuchtung nicht als Schlusspunkt des Studiums anzustreben, sondern in seinen Anstrengungen nicht nachzulassen, ist dieser Punkt einmal erreicht; diese Warnung findet sich bei fast jedem Meister in der einen oder anderen Form.

Die ausführlichen Anmerkungen im zweiten Band machen Michel Mohrs Dissertation auch zu einem Nachschlagwerk für den (Rinzei)-Zen



der Tokugawa-Zeit, ganz im Stile etwa von *Zen Dust* oder Paul Demiévilles *Le Concile de Lhasa*. Dies, zusammen mit der schon oben ange deuteten Qualität der Übersetzung, machen diese Publikation zu einem Buch, das ins Regal eines Jeden gehört, der sich für Buddhismus, Japan oder Religionswissenschaft im weiteren Sinne interessiert.

Als einziges Negativum darf vielleicht gesagt werden, dass es genau diese Qualitäten sind, die das Buch gleichzeitig schwierig zu lesen machen. Die 1415 (!) Anmerkungen unterbrechen den Lesefluss doch sehr, will man jeder einzelnen nachgehen.

Dieter Schwaller

LINDA S. NORTHROP: *From Slave to Sultan. The Career of al-Manṣūr Qalāwūn and the Consolidation of Mamluk Rule in Egypt and Syria (678-689 A.H./1279-1290 A.D.)*. (Freiburger Islamstudien, Band XVIII), Stuttgart 1998, 349 S. ISBN 3-515-06861-9.

Es ist eine Freude zu sehen, wie nach nunmehr dreißig Jahren und mehr die Appelle der großen Islamhistoriker wie des verstorbenen Claude Cahen, die Erforschung der mittelalterlichen Geschichte des Vorderen Orients nicht mehr der Beliebigkeit zu überlassen, sondern sowohl bei der Entscheidung für zu edierende und zu übersetzende Quellentexte als auch bei der Wahl von Themen für eine monographische Bearbeitung *historische* Prioritäten walten zu lassen, immer reichere Früchte tragen.

Linda Northrop hat mit ihrer über einen langen Zeitraum hinweg (schon in den siebziger Jahren hat sie mit einer Frühfassung des hier vorgelegten Buches bei Donald Little am Institute for Islamic Studies an der McGill Universität in Montreal promoviert) herangewachsenen und jetzt in Buchform in der Reihe *Freiburger Islamstudien* erschienenen umfassenden Studie zu dieser neuen Geschichtsschreibung zur Region Ägypten und Syrien im Spätmittelalter ihren eigenen, hochwillkommenen Beitrag geleistet. Ihr Gegenstand ist die Herrschaft Qalāwūns, des von vielen Beobachtern als zweiter Vater des Mamlukenregimes bezeichneten großen Sultans, dessen Nachkommen, worauf immer wieder gerne verwiesen wird, vom ausgehenden 13. bis zum ausgehenden 14. Jahrhundert – wenn auch zuletzt meist nur noch als Galionsfiguren – länger auf dem

Thron saßen als die Ayyubiden von Saladin bis aṣ-Ṣāliḥ Ayyūb zusammen-  
genommen.

Das Buch zeigt unverkennbar die Spuren der Unterweisung durch Donald Little. Inspiriert durch Littles ebenfalls in den *Freiburger Islamstudien* herausgebrachten Klassiker *Introduction to Mamluk Historiography* beginnt Linda Northrop ihre Untersuchung in Teil I (S. 23-61) mit einem um Vollständigkeit bemühten Tableau der für die Jahre 1279 bis 1290 verfügbaren Quellen, namentlich erzählender historischer Texte. Diese werden in solche aus der Feder von Zeitgenossen, die noch aus eigener Anschauung und Erinnerung über dieses bedeutsame Jahrzehnt berichten konnten, und in die Werke der *later chroniclers* zweigeteilt. Der Reigen der letzteren beginnt mit dem Ayyubidenfürsten Abū 'l-Fidā'. Man könnte sich in diesem Zusammenhang übrigens fragen, warum zur Darstellung des Emirats Qalāwūns unter Baybars 1. und as-Sa'īd Berke Qān nicht auch das erhaltene Fragment von 'Izz ad-dīn Ibn Ṣaddāds Baybars Vita *ar-Rawḍ az-zāhir* (hrsg. Aḥmad Ḥuṭayṭ, Wiesbaden 1983) zu Rate gezogen wurde, in dessen letztem Teil ausführlich über die Umbruchjahre nach Baybars' des Großen Tod referiert wird, in denen Qalāwūn den Sprung an die Spitze des Reiches vorbereitete. Erwähnt sei, daß seit kurzer Zeit mit Donald Richards' Ausgabe von Baybars al-Manṣūrīs *Zubdat al-fikra* (Bibliotheca Islamica, Band 42, Berlin/Beirut 1998) ein von Frau Northrop hochgeschätzter Quellentext nun endlich gedruckt vorliegt (über Qalāwūns Regierungsjahre vgl. S. 174-272 ebendort).

Ganz in Anlehnung an die Tradition der zuweilen geradezu epischen, alle Aspekte des gesellschaftlichen und – wenn möglich – auch des wirtschaftlichen Lebens einer bestimmten Epoche erschöpfenden Abhandlungen französischer oder in Frankreich ausgebildeter Historiker (man erinnere an Nikita Elisséeffs drei Bände über Nūr ad-dīn b. Zangī oder Darraḡs Barsbāy Monographie), aber auch nicht unähnlich den Gesamtdarstellungen Bertold Spulers und einiger seiner Schüler bemüht sich Linda Northrop, die elf Jahre von 1279 bis 1290, eine regional- und welthistorisch ausgeprägte Scharnierzeit, von allen Seiten zu beleuchten, wobei ihre Ergebnisse vielfältig über diese kurze Zeitspanne hinausreichen.

In Teil II behandelt sie Qalāwūns Karriere bis zu seinem Tod mitten in den Vorbereitungen für den Sturm auf die letzte verbliebene größere Kreuzzugsbastion, 'Akkā/St. Jean d'Acree. In diesem Kapitel findet auch Qalāwūns bleibende architektonische Hinterlassenschaft, der Krankenhaus-

und Hochschulkomplex mitten im alten fatimidischen Kairo, die gebührende Würdigung (S. 119-25). Teil III (S. 159-249) behandelt den Verwaltungsaufbau des mamlukischen Ägypten und Syrien in dieser Zeit. Hier wird der Blick zuweilen weit zurück- bzw. nach vorne gerichtet. Die Partien über den Aufbau der Armee sind besonders lesenswert, ist doch jeder Beitrag willkommen, der das von dem jüngst verstorbenen Großmeister der Mamlukenstudien, David Ayalon, gezimmerte eher statische Bild dynamisieren hilft. Und gerade in Qalāwūns Zeit wurden wichtige Weichen für die unter seinem Sohn al-Malik an-Nāṣir Muḥammad dann bereits wieder gelockerte rigorose Militarisation der öffentlichen Ordnung gestellt. Aber auch die nach der Reform des Jahres 1288, als z.B. das Wesirsamt erstmals mit einem Mamluken besetzt wurde, verbliebenen zivilen Ämtern erfahren Gerechtigkeit. Im letzten Unterkapitel dieses dritten Hauptstücks wendet sich Linda Northrop der spannenden Frage der Sultansfolge und des Status der mamlukischen Nachkommenschaft zu (S. 243-9), einem Komplex, zu dem der Rez. auch noch, wie schon lange versprochen, seinen Forschungsbeitrag in Buchform zu leisten hofft; verwiesen sei immerhin auf die in dem Sammelband *The Mamluks in Egyptian Politics and Society*, hrsg. Th. Philipp und U. Haarmann, Cambridge University Press 1998, erschienenen einschlägigen Beiträge, die die Vf. natürlich nicht mehr in ihr Werk einzuarbeiten Gelegenheit fand.

Teil IV über die Wirtschaftsverhältnisse im Sultanat zur Zeit Qalāwūns (S. 251-300) ist überaus gehaltvoll, gerade auch weil sich Frau Northrop so sehr bemüht, nicht, wie gehabt, alles Augenmerk auf die vergleichbar leicht recherchierbaren *ägyptischen* Verhältnisse zu lenken, sondern auch dem sehr viel schwerer zugänglichen *syrischen* Reichsteil in seinen diversen administrativen Einheiten und Vegetationszonen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Auch zum Fernhandel weiß sie auf der Grundlage der mehreren uns erhaltenen, jüngst von Peter Holt wissenschaftlich neuerschlossenen Verträge mit abendländischen Partnern viel Neues zu sagen, nicht zuletzt zu einem sich damals abzeichnenden Verhaltenskodex der mediterranen Anrainermächte.

Ein Buch, das so lange reifen konnte, verfügt über spezifische Stärken, nämlich die abgeklärte Perspektive eines gegen Konjunkturschwankungen und modische Abirrungen weitgehend gefeiten, dennoch kontinuierlich mit seinem Gegenstand gewachsenen Beobachters, aber natürlich auch über bestimmte, mit der unendlichen Genese des Buches verbundene

Schwächen. Nach dem Rigorosum erschienene Literatur ist zwar (sofern sie nicht gerade auf Deutsch geschrieben ist, ich denke an meinen Beitrag zur Spuler-Festschrift über den auch von Linda Northrop behandelten Verleumdungsprozeß gegen den Damaszener Oberkadi Ibn aṣ-Ṣā'ig aus dem Jahre 682/1283) recht gut erfaßt, aber dennoch tut sich manche schwer verständliche Lücke in ihrem Panorama der Primärquellen und Sekundärliteratur auf. Wenn sie schon Band 24 von Ṣafadīs *Wāfi* (hrsg. °Adnān al-Bahīt und Muṣṭafā al-Ḥiyārī, Stuttgart und Beirut 1993) nicht hat nutzen können, in dem ausführlich auf S. 266 bis 271 Qalāwūns Biographie vorgestellt wird, hätte sie nicht so unvorsichtig sein dürfen zu schreiben, in diesem biographischen Lexikon befinde sich gar keine Vita Qalāwūns (S. 57). Als ärgerlich empfinde ich – dies ist keine persönliche Empfindlichkeit –, daß Ibn ad-Dawādārīs Bericht über die Jahre 682/1282 bis 687/1288 nach dem Appendix zu meiner Dissertation *Quellenstudien zur frühen Mamlukenzeit*, Freiburg/Br. 1969 bzw. 1970, nicht aber nach dem nur ein Jahr später erschienenen vollständigen Druckband von Band VIII des *Kanz ad-durar*, ed. U. Haarmann, Kairo und Freiburg 1971, zitiert wird.

Aber der Leser darf wegen dieser Nebensächlichkeiten keinen falschen Eindruck erhalten. Mit diesem Buch wird eine besonders schmerzliche Lücke in unserem Wissen über die Mamlukengeschichte geschlossen. Mit Qalāwūns Sultanat hat Linda Northrop eines der für die weitere Geschichte der Mamluken gewichtigsten Intervalle ausgewählt und einen ausgewogenen, sich geschichtstheoretischer Überlegungen völlig enthaltenden, faktenreichen und wohl gegliederten Band vorgelegt, der sich einfügt in die Sequenz namhafter Abhandlungen zu Mamlukenherrschern. Ich nenne die Arbeiten von P. Thorau und A. A. Khowaiter über Baybars I., A. Levanoni und Ḥayāt al-Ḥiğġī über al-Malik an-Nāṣir b. Muḥammad, Werner Krebs über die Söhne an-Nāṣir Muḥammads, A. Darrag über Barsbāy und schließlich C. Petry über Qāyitbāy und Qānṣawh al-Ġawrī (die zwischen den letztgenannten beiden Sultanen regierenden Mamlukenherrscher studiert übrigens Bernadette Martel-Thoumian). An dieser Stelle und in dieser Zeitschrift sei auch ein Verweis auf eine sehr schöne Schweizer Lizentiatsarbeit aus dem Jahre 1995 gestattet: Agata Rome (Basel) hat die Regierungszeiten der interimistisch auf den Thron gesetzten bzw. dort belassenen Sultanssöhne in der tscherkessischen Ära analysiert.

Daß Linda Northrop ihrem Gegenstand treuzubleiben und ihren wissenschaftlichen Horizont zu erweitern gedenkt, belegt ihr wichtiger Beitrag



über *The Bahrī Mamlūk sultanate 1250-1390* in Carl Petry's ebenfalls kürzlich erschienenem ersten Band der *Cambridge History of* [sc. Islamic] *Egypt*, Cambridge University Press 1998. (Den Begriff *bahrī* zur Bezeichnung der kiptschakischen *dawla turkiyya* sollte man angesichts des heutigen Standes der Forschung übrigens nicht mehr verwenden). Die Zunft freut sich auf jeden Fall schon jetzt auf Linda Northrops nächsten Veröffentlichungen.

Ulrich Haarmann

SCRIBES ET MANUSCRITS DU MOYEN-ORIENT. François DE-ROCHE et Francis RICHARD (éd.). Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997. 400 pp. ISBN 2-7177-2013-8.

Ce volume réunit les textes des communications présentées au cours des "Journées de codicologie", colloque qui s'est tenu à Paris en 1994 et qui faisait suite à une manifestation semblable accueillie à Istanbul en 1986. Comme les éditeurs le font observer dans leur avant-propos, la variété des thèmes abordés relève d'une conception large de la discipline en lui annexant des recherches portant sur la paléographie ou la philologie. Cette approche globalisante se défend parfaitement et permet de mieux saisir la spécificité et l'importance du livre dans les cultures envisagées. Les différentes contributions ne portent pas seulement sur des aspects très divers de leur objet, mais mettent aussi en évidence tout ce qui rapproche, de ce point de vue, les trois religions dites du livre, précisément, ainsi qu'une multiplicité de langues.

L'ouvrage se divise en quatre parties. La première, intitulée "Les matériaux du livre", est la plus proprement codicologique. Ursula Dreiholz y présente une étude minutieuse des reliures des manuscrits découverts il y a quelques années à Sanaa. Dans le même domaine, Adam Gacek fait état de sa découverte d'un traité sur l'art de la reliure composé par al-Malik al-Muzaffar, un des princes rasulides du Yémen. Michèle Dukan et Colette Sirat, "Les codex de la bible hébraïque en pays d'islam: formes et formats", nous rappellent que les plus anciens et complets des manuscrits de la bible, et même les seuls jusqu'aux découvertes de Qumran, furent écrits dans le monde islamique. Marie-Geneviève Guesdon analyse le



procédé de la “réclame” dans les manuscrits arabes, et Geneviève Humbert le *ğuz'*, que l'auteur propose de traduire par “fascicule”, soit cet élément intermédiaire entre le cahier et le tome. Enfin Muhammad Isa Waley propose des réflexions fort intéressantes sur la typologie et les fonctions de l'enluminure dans les manuscrits islamiques.

La deuxième partie, “Copistes et Ecritures”, relève davantage de la paléographie. La contribution d'Anne Boud'hors porte sur “L'onciale penchée en copte et sa survie jusqu'au XVe siècle en Haute-Egypte”. Deux articles, par Françoise Briquel-Chatonnet et Valentina Colombo, reviennent sur le problème des origines de l'écriture arabe, la première insistant sur l'influence du syriaque et la seconde donnant la primauté au nabatéen. Il n'est pas possible de reprendre ici en détail leurs arguments, mais il ne fait aucun doute à mon sens que ceux qui militent en faveur de la thèse syriaque ont beaucoup plus de poids. Paul Géhin se penche sur un manuscrit gréco-arabe de l'évangile de Luc dont la particularité est que c'est le même copiste qui est responsable des deux versions. Dickran Kouymjian fait le point sur l'étude de la paléographie arménienne. Enfin Ramazan Şeşen et Gérard Troupeau consacrent leurs présentations respectives aux colophons, dans les manuscrits musulmans pour le premier et arabes chrétiens pour le second.

Les contributions réunies dans la troisième partie, “Transmission des textes”, concernent plus particulièrement la philologie et l'histoire littéraire. Eleazar Birnbaum livre une étude méticuleuse et fascinante des manuscrits autographes de Kātib Chelebi conservés à Istanbul; elle permet de mieux comprendre la méthode de travail de l'infatigable bibliographe et la genèse de ses immenses compilations. Claus-Peter Haase révèle l'existence d'une première version de la carte de Piri Reis dans un manuscrit de Kiel. L'étude de Paola Orsatti sur le *maxlaş* dans la poésie persane, à partir d'un manuscrit d'Anvari, débouche sur des considérations fort originales aux confins de la critique littéraire, de la calligraphie et de la religion. Adel Sidarus nous livre une première ébauche de ses recherches sur un lexique trilingue gréco-copto-arabe de la Bibliothèque nationale.

La quatrième partie, intitulée “Les bibliothèques et leur histoire”, s'ouvre sur une étude par Iraj Afshar des notes appelées en persan *‘arz*, sortes d'ex-libris, et montre leur intérêt pour l'histoire des manuscrits. Avec la contribution de Gérard Colas, “Les manuscrits envoyés de l'Inde par les jésuites français entre 1729 et 1735”, nous quittons le Moyen-

Orient puisque les textes en question sont en sanscrit, tamil et telugu. Bernadette Martel-Thoumian étudie les manuscrits acquis par la Zāhiriyya de Damas entre 1943 et 1972. La dernière étude du volume sur “Les études arabes et sémitiques au Danemark” par Stig T. Rasmussen, quoique non dépourvue d’intérêt, n’est pas vraiment à sa place.

L’ouvrage, magnifiquement produit et d’une typographie impeccable, aussi bien dans l’écriture latine qu’arabe, est richement illustré et devrait intéresser un large cercle de chercheurs. Qu’il me soit pardonné d’exprimer un seul regret sur l’absence de tout index. Je pense moins aux noms propres et aux matières, dont on peut se passer dans un ouvrage de cette nature, qu’aux termes techniques, nombreux, souvent nouveaux ou en tous cas définis avec une précision accrue dans un grand nombre de contributions. Un glossaire aurait incontestablement rendu des services et augmenté la valeur de l’ouvrage pour beaucoup d’usagers.

Charles Genequand

STEIN, Michael. *Japans Kurtisanen. Eine Kulturgeschichte der japanischen Meisterinnen der Unterhaltungskunst und Erotik aus zwölf Jahrhunderten*. München: iudicium verlag, 1997. 695 S. ISBN 3-89129-314-3.

STEIN, Michael. *Geisha. Vom Leben jenseits der Weidenbrücke*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Michael Stein. Frankfurt am Main und Leipzig: Insel Verlag, 1998. 308 S.

*Japans Kurtisanen* – “Eine Kulturgeschichte der japanischen Meisterinnen der Unterhaltungskunst und Erotik aus zwölf Jahrhunderten” lautet der Untertitel. Das Durchblättern der über fünfhundert Textseiten vermittelt eher den Eindruck einer Chronik. Zahllose Kurzgedichte, Lieder und viele halbseitige oder mehr als eine Seite lange Prosazitate zeugen von der stupenden Kenntnis literarischer und ausserliterarischer Quellen des Japanologen Michael Stein.

Der Stoff ist nach den sechs wichtigen historischen Epochen gegliedert: Vorzeit und Nara-Zeit, Heian-, Kamakura-, Muromachi- und Momoyana-Epoche und zum Schluss die Jahre der Meiji-Ära bis heute. Aufschlussreich sind die sechs Hauptüberschriften wie: “Magische Kräfte der Weiblichkeit”, dann “Sangesgöttinnen in Menschengestalt”, in der

Kamakura-Zeit jedoch "Marketenderinnen der Unterhaltungskunst", später schlimmer noch "Wohlfeile Ware der Menschenhändler" und ebenso schlimm "Sklavinnen im Bambuskäfig" in der Edo-Zeit; überraschend darauf die Bezeichnung "Magierinnen der guten alten Zeit" für die Kurtisanen im modernen Japan. Genau so informativ sind jeweils die einzelnen Abschnitte der sechs Kapitel betitelt. Das Glossar, die über 150 Seiten Anmerkungen, die reichhaltige Bibliographie erweitern das Ganze zu einem vorzüglichen Nachschlagewerk.

Die Antwort auf die Frage nach dem Standpunkt, von dem der Autor ausgegangen ist, lautet: Es ist sein Engagement für die Frauen. Und menschliches Mitgefühl bewog ihn gleichfalls zur Übersetzung und Publikation von zwei authentischen Berichten über das Amüsiergewerbe des 19. und des 20. Jahrhunderts (im zweiten hier anzuzeigenden Buch). Den einen, in zwei schmalen Bänden, erschienen 1860 bzw. 1874, verfasste der Schriftsteller Narushima Ryūhoku (1837-84). Die Autorin des "Lebensberichtes einer Geisha" ist die 1925 als uneheliches Kind zur Welt gekommene Masuda Sayo. Ein für europäische Leser kaum zu glaubendes erschütterndes Bild eines Freudenmädchens; ungeliebt, ausgebeutet von Kindheit an. Nur der Wille der erwachsenen Frau, sich aus dem Sumpf herauszuziehen und Zeugnis zu geben von der Würdelosigkeit des eigenen Daseins, verleiht ihrem Leben einen Sinn. Auch wenn sie die Absicht nicht ausdrücklich formuliert, so soll doch ihre ungelenk geschriebene Geschichte der japanischen Öffentlichkeit die Augen öffnen. Der Erfolg in feministischen Kreisen blieb nicht aus.

"Die neuen Notizen zu Yanagibashi" von Narushima Ryūhoku erreichen kein beachtliches literarisches Niveau. Der erste Teil informiert bis in alle Details über das gesamte organisatorische Spektrum der Unterhaltungsbranche. Der zweite Teil ist im wesentlichen eine kommentierte Sammlung instruktiver Anekdoten, eine wirklichkeitsgetreue Illustration der Dirnenwelt und des gehobenen Kurtisanenstandes. Doch auch für diese Texte mit dem dazugehörigen Nachwort von Michael Stein gilt, was er gegen den Schluss des Buches *Japans Kurtisanen* feststellt, nämlich: "Der rote Faden von Anfang bis Ende der Kurtisanengeschichte ist dies: Der Mann, das ist der Macht und Geld besitzende 'Schlagende', und die Frau ist die ökonomischer Unabhängigkeit beraubte, mit Geld zum Lächeln, Dulden und Schweigen bestochene 'Geschlagene'."

Ungeachtet der thematisch eingegrenzten Perspektive zeichnet Stein von jeder Epoche ein lebendiges, farbiges Bild. Da ist der weltoffene Hof von Nara, jener frühen Zeit, in der Buddhismus und Shintō schon nebeneinander existierten. Weder dieser noch jener kannte die moralischen Tabu, die dem Islam und dem Christentum eignen. Die Sexualität unterschied nicht zwischen ideeller und körperlicher Liebe. Die verheiratete Frau und die Nebengemahlinnen und die Hofdamen auf Zeit wurden von der Adelsgesellschaft geachtet. Gedichte künstlerisch begabter Hofdamen wurden denn auch in die vom Kaiser angeordneten Lyrikanthologien aufgenommen wie beispielsweise dieses:

So seicht wie der Brunnen im Berge,  
In dem sich als Abbild` sogar  
Der Asaka-Berg widerspiegelt,  
So seicht ist keineswegs, was  
Mein Herz für Euch empfindet!

Natürliches Selbstbewusstsein spricht aus diesen Zeilen, so dichtet keine "Geschlagene". Der Tonfall gealterter Hofdamen und Kurtisanen ändert sich allerdings, wenn die Zeit naht, da sie ausgedient haben.

Gemäss der Darstellung von Michael Stein gibt es nur eine Epoche, die als die "glücklichste Zeit für Unterhaltungskünstlerinnen" gelten kann; es ist die Heian-Epoche. In der zwar rein männlich dominierten Gesellschaftsordnung genossen die Kurtisanen hohe künstlerische Freiheit; sexuelle Dienstleistungen sind selbstverständlich die Bedingung *sine qua non*. Die Meisterinnen organisieren sich in Gilden, um sich klar abzugrenzen von Nachahmerinnen und von den mehr erotisch als künstlerisch Veranlagten.

Die hochentwickelte Ästhetik der Hofkultur strahlte, bildlich gesprochen, auf die Verkehrswege des Insellandes aus, auf die Hauptstrassen und Flüsse. In den Reisestationen etablierten sich Kurtisanen und ebenfalls den niederen Gesellschaftsschichten entstammende Unterhalterinnen, die mit ihrem Gesang und ihrer Stegreifdichtung den Gästen die Zeit vertrieben. Nicht nur Adlige mit ihrem Gefolge und Beamte, sondern auch Mönche schätzten die Geselligkeit in den Flussschenken und Raststätten. Selbst der buddhistische Dichtermönch Saigyō schreibt in seinem Reisbericht von

einer Begegnung mit einer Kurtisane: "Das Austauschen von Liebesliedern mit ihr war so vergnüglich, dass ich die ganze Nacht bei ihr verweilte."

Das Besondere dieser Liebeslieder, das heisst der Volkslieder, liegt darin, dass sie sich sowohl sprachlich wie in der Melodie von den höfischen Normen unterschieden und ausschliesslich mündlich tradiert wurden. Ausnahmsweise wurden einige in imperiale Lyrikanthologien aufgenommen. Noch vor Ende des 12. Jahrhunderts legte der von der Volkskunst begeisterte Kaiser Go-Shirakawa eine umfangreiche Sammlung zumeist anonymen Texte an. Die einmalige Blüte der Hof- und der Volkskultur verwelkte mit dem Zerfall der ökonomischen und politischen Strukturen der Heian-Ära.

In der darauf folgenden von militärischem Geist bestimmten Kamakura-Epoche bekommt die Kunst einen neuen, niedrigeren Stellenwert. Die Liebe zu einer Frau wird von den Kriegersleuten als Schwäche ausgelegt; Homosexualität und Päderastie und Bisexualität sind weit verbreitet. Mönchsklöster beispielsweise bilden Knaben in Gesang und Tanz aus, als junge Pagen übernehmen sie dann Kurtisanenrollen. Echte Kurtisanen ihrerseits kleiden sich in Männertracht, um mit erotischen Tänzen die Sinne der Männer zu reizen. Die Degradierung der musischen Künste zeigt sich auch darin, dass in keiner andern Epoche so viele Kurtisanen Nonnen wurden.

Mit der Rückverlegung des Shogunats von Kamakura nach Kyōto in der Muromachi-Momoyama-Zeit nahmen Prunk und imperiale Etikette wieder zu. In der Herrscherschicht gehörten Frauenaffären zum guten Ton; doch auch die neu zu Wohlstand gekommenen Kaufleute besuchten die Kurtisanenhäuser, denen gegen Ende des 16. Jahrhunderts ein männlicher Chef vorstand. Die Frauen waren nach Steins drastischer Formulierung ein "stets verfügbares 'Spielzeug' männlicher Begierden", sie waren "eine Handelsware".

Nicht weniger rigoros beurteilt der sozialkritische Autor das Kurtisanentum der Edo-Zeit; es manifestiert sich da nach seiner Ansicht die Degradierung der Frau von einer in Liebe und Ehe in etwa gleichberechtigten Partnerin im Alterum zu einer untergeordneten Dienerin ihres Gebieters. Eine unverheiratete Frau, ungeachtet ihres Standes, ist sexuell vogelfrei. Die Organisation der Freudenhäuser war in den Grossstädten wie Kyōto, Osaka, Edo behördlich geregelt. Es gab, nach chinesischem Vorbild, geschlossene Viertel mit Wache und Verwaltungsbüro. Bis zum



Beginn des 18. Jahrhunderts wurde streng geschieden zwischen gewöhnlichen Lustmädchen und den Kurtisanen, die sich auszeichneten durch Schönheit, Klugheit, musikalisches Talent und durch eine kultivierte Erotik.

Spuren dieser alten verfeinerten Liebeskunst haben sich trotz widriger Umstände noch in der Meiji-Zeit und darüber hinaus erhalten. – Die Prostitution in dieser oder jener Form blieb und bleibt als unabänderliches gesellschaftliches Phänomen erhalten – und das nicht nur in Japan. Daran änderte auch das in der japanischen Geschichte erste generelle Verbot der staatlich autorisierten Prostitution nichts, das 1946 von der amerikanischen Besatzungsmacht erlassen wurde. Das Dirnenwesen organisierte sich im Untergrund. Die Kurtisanen hingegen verstanden es, sich als geschätzte Gesellschafterinnen zu etablieren. Noch heute pflegen sie als Geisha die überlieferten Künste. Talentierte Frauen im Shamisenpiel, in Gesang und Tanz können sich zur Geisha ausbilden lassen; auch Schauspielerinnen und Schlagersängerinnen wenden sich der individuellen Unterhaltungskunst zu. Die Welt der ästhetisch geschulten Gesellschafterin gehört gegenwärtig wie andere musikalische und darstellende traditionelle Künste zu einer kleinen exklusiven Sphäre im japanischen kulturellen und urbanen Leben.

Wie spiegelt sich die reale Wirklichkeit der Geisha, der “Magierinnen der guten alten Zeit” in der Literatur unseres Jahrhunderts, so können wir fragen und sind um eine Antwort nicht verlegen. Da wären Nagai Kafūs “Romanze östlich des Sumidagawa” oder “Die schlafenden Schönen” von Kawabata Yasunari oder auch “Die Liebe eines Verrückten” von Tanizaki Junichirō. Interessant wären natürlich Vergleiche mit dem Abendland. Griechische Hetären und japanische Kurtisanen sind nahe Verwandte. In der italienischen Renaissance waren Poesie, Liebeskünste und Intellekt ähnlicherweise verbunden wie im Fernen Osten. Anregend wäre ebenfalls ein Hinweis auf die einflussreichen Mätressen der französischen Könige. Michael Stein hütet sich vor flüchtigen Seitenblicken auf andere Kulturkreise; er verbietet sich aber auch, die einzelnen Zeiträume unter mehreren Gesichtswinkeln zu betrachten. Er zeichnet jede Epoche selektiv, soweit sie in Bezug zur Erotik steht. Das weitere literarische- und allgemeine kunst- und geisteswissenschaftliche Umfeld wird zum grossflächig konturierten Hintergrund.

Elise Guignard

*Śūraṅgamasamādhisūtra. The Concentration of Heroic Progress. An early Mahāyāna Buddhist Scripture translated and annotated by Étienne Lamotte.* English translation by Sara Boin-Webb. Surrey: Curzon Press, in association with The Buddhist Society, London, 1998. xxviii, 273 pp. ISBN 0-7007-1024-8. £ 45.00.

Sara Boin-Webb (not Webb-Boin, see p. xxi, under Lamotte, *History*) is, according to the inside cover of this book, “the official translator of Lamotte’s work”. The same inside cover mentions her translations of Lamotte’s *Vimalakīrtinirdeśa* and of his *Histoire du bouddhisme indien*, both of which have been published years ago: 1976 and 1988 respectively. It also tells us that her English translation of Lamotte’s translation of the 5-volume commentary by Nāgārjuna on the Prajñāpāramitāsūtra, *Le Traité de la grande vertu de sagesse de Nāgārjuna*, awaits publication. It has taken at least fifteen years for the present translation to be published (see below); one cannot but hope that the publication of the English translation of the *Traité* will take less time.

The “Acknowledgements” of the Buddhist Society on p. xviii indicate that the present translation “lay dormant for several years” after its completion. Commissioned by the Pali Text Society, which was however unable to publish the work, its publication was eventually taken up by the Buddhist Society. The “Foreword to the English edition” by Étienne Lamotte (pp. xi-xvi)—which must have been written in or before 1983, the year of his death—teaches us that the Buddhist Society was in no great hurry; it begins with the following words: “Curzon Press in association with The Buddhist Society, London, is now publishing the English version of one of my works, *La Concentration de la marche héroïque* (Śūraṅgamasamādhisūtra) *traduit et annoté*, Mélanges chinois et bouddhiques, Vol. XIII, Bruxelles 1965.” At least fifteen years separate these words from the final date of publication of this work.<sup>1</sup>

This Foreword to the English edition contains some supplementary remarks on issues related to the text. We find here, for example, an interesting discussion of the problematic expression *śūraṅgama* that is part of its title. Three suggested explanations (by J.C. Wright, R.E. Emmerick

1 The same can be said of note \*† on p. 208.

and J. May respectively) are cited, followed by Lamotte's own latest understanding of its form and meaning. The *m*, he proposes, could be euphonious, and therefore without significance for the interpretation of the compound. His suggested interpretation is: *śūrasya iva gamanaṃ yasya sa [ś]ūraṃgamaḥ samādhiḥ* 'the samādhi whose progress is like that of the hero is *śūraṃgamaḥ samādhiḥ*'. No mention is made of parallel formations such as *mitaṃgama* 'going slowly', which in the *Mahābhāṣya* of Patañjali are explained with the help of a vārttika (P. 3.2.38 vt. 1): *khacprakaraṇe gameḥ supy upasaṅkhyānam* 'In the section dealing with [the suffix] *KHaC*, also [the verbal root] *gam* must be enumerated when [a word ending in] a nominal case-ending [is in composition with it]'. The marker *KH* in *KHaC* indicates that a nasal is to be added to the preceding word. *Śūraṃgama* might thus express the meaning 'it goes as/like a hero', which does not differ all that much from the meaning arrived at by Lamotte (in spite of the altogether different analysis).<sup>2</sup>

The *Śūraṃgamasamādhisūtra*—"a text of certain authenticity undoubtedly based upon an Indian prototype"—is sometimes referred to as *Śūraṃgamasūtra*, but should not be confused with another *Śūraṃgamasūtra* that was composed in Chinese and has been translated into English by Charles Luk under the title *The Śūraṃgama Sūtra* (London 1966, repr. New Delhi 1985), (p. 98).

The "Introduction from the Technical Editor" points out that "[f]or this English translation the index has been expanded, the bibliography revised and supplemented, and minor typographic errors of the French edition corrected". This no doubt increases the usefulness of this work. Unfortunately some new typographic errors have found their way into the

2 One might in this connection also think of the expression *pūrvamaṃgama* 'going before', i.e. 'going as the first / earlier one'; this term occurs in the *āveṇikadharmas: kāyavāñmanaskarmāṇi jñānapūrvamaṃgamāni* 'actions of body, speech and mind that are preceded by knowledge' (see p. 123 with note 65) and elsewhere in Buddhist literature (cp. Shujun Motegi, "The teachings of Pañcaśikha", *Asiatische Studien / Études Asiatiques* 53(3), 1999, p. 535 n. 75). However, the first part of the compound, *pūrvam*, may also be an adverb, as is *dūram* in the name of the seventh *bhūmi*: *dūraṃgamā* (cp. p. 140 n. 112).

English translation, esp. in the spelling of Indian words. Some examples are the following: ‘Gṛhḍrakūṭa°’ for ‘Gṛdhṛakūṭa°’, *akṣayaprajñā* for *akṣayaprajña* (p. 107), *pratyutpānnāṃ* for *pratyutpannānāṃ* (p. 112), *ṛdhyabhisamkarām* for *ṛddhyabhisamkārām* (p. 116), *svarāṅga* for *svārāṅga* (p. 122), *ayuspramāṇa* for *āyus°* (p. 126), *īryāpatha°* for *īryāpatha°* (p. 128), *abhīrṇirharati* for *abhinirharati* (p. 147), ‘Chandaka’ for ‘Chandaka’ (p. 148), *dhyānīkṛta* for *dhyāmīkṛta* (p. 152), ‘śuddhāvāsas’ for ‘śuddhāvāsas’ (p. 157), *jñānavāṣita* for *jñānavāṣitā* (p. 163), °*prāhāṇa* for °*prahāṇa* (p. 169), *utcyate* for *ucyate* (p. 171), *nimittograhāṇa* for *nimittodgrahāṇa* (p. 175), *anuttarāyāṃ* for *anuttarāṃ* (p. 179), ‘srāvakas’ for ‘śrāvakas’ (p. 188), ‘Candrasuryas’ for ‘Candrasūryas’ (p. 197), ‘Sākya-muni’ for ‘Śākya-muni’ (p. 198), *maṇiratnaniska* for °*niṣka* (p. 200), *veyyakaraṇaṃ* for *veyyākaraṇaṃ* (p. 209), era for eva, *cānāṭayantikī* for *cānāṭyantikī* (p. 213), *abhyudgamam* for *abhyudagamam* (p. 215), ‘Lalitavisatra’ for ‘Lalitavistara’ (p. 216), *pañcadaśasu* for *pañcadaśasu* (p. 217), ‘Sukla°’ for ‘Śukla°’ (p. 218), ‘śravaka’ for ‘śrāvaka’ (p. 219), ‘Prateyabuddhas’ for ‘Pratyekabuddhas’ (p. 223), ‘Subhuti’ for ‘Subhūti’ (p. 228), ‘Nāgavaṃśagra’ for ‘Nāgavaṃśāgra’ (p. 231), *kālaṃ* for *kalāṃ* (p. 234). Other misprints are rare.

The English translation is easy to read and has been reliably executed. It is to be hoped that scholars with no access to publications in French will use this richly annotated translation which is, like Lamotte's other works, a veritable mine of information on Mahāyāna Buddhism.

Johannes Bronkhorst

TSCHINAG, Galsan. *Der Wolf und die Hündin*. Erzählung. Frauenfeld: Verlag Im Waldgut, 1999. 80 S. ISBN 3-7294-0274-9.

TSCHINAG, Galsan. *Die graue Erde*. Roman. Frankfurt am Main und Leipzig: Insel Verlag, 1999. 276 S.

*Der Wolf und die Hündin* – Als Erzählung bezeichnet der Autor die nicht ganz achtzig Seiten. Die Handlung ist zwar nacherzählbar, doch die Lektüre vermittelt den Eindruck eines Gedichtes in Prosa. Die Imagination des Poeten verleiht jedwelchem Stoff eine neue Dimension. Ein Magier ist

der Dichter, der mit seinem Zauberstab alles Gestein, die Steppe, die Gestirne, die Tiere zu pulsierendem Leben erweckt. Da hängt die Sonne in der boden- und grenzenlosen Leere des blassvioletten Himmels; lange, kantige Strahlen schälen sich von ihr ab, die gleich Lanzen, gleich Pfeilen auf die Erde zielen, herüberfliegen, sie an der steinigen und eisigen Haut treffen und daran zerbrechen. Die Natur ist dramatisiert. Im Drama kommen einem schwarzmähnigen, blaugrauen Wolf mit breitem eckigen Kopf und einer zartgliedrigen, trächtigen Hündin mit ziegenweissem Fell die Hauptrolle zu. Die Beziehung zwischen den beiden spiegelt schicksalshafte, ja tragische menschliche Bindungen. Die Menschen treten als Feinde wild lebender Tiere auf. Sie treiben den Wolf und seine Gefährtin in die Flucht, verfolgen sie durch die weite Steppe bis hinauf in die Berge, treiben sie in den Tod.

So knapp lässt sich die Geschichte skizzieren, aber das Wesentliche ist damit nicht gesagt. Ich meine, erst wenn einem die Person des Autors näher vertraut ist, begreift man die bildhafte Sprache, die den Leser in eine ungewohnte Atmosphäre entrückt. Galsan Tschinag, eigentlich Irgit Schy-nykbaj-oglu Dshurukuwaa, wurde Anfang der vierziger Jahre im Altai-Gebirge der Westmongolei als jüngstes Kind einer Nomadenfamilie des turksprachigen Volkstamms der Tuwa geboren. Nach seinen Schul- und Studienjahren in Ulaanbataar studierte er von 1962-1968 in Leipzig. Seit 1991 lebt er als freier Schriftsteller; Romane, Erzählungen und Gedichte verfasst er zumeist in Deutsch. Als Stammesoberhaupt der Tuwa hat er 1995 seinen zwangsweise umgesiedelten Stamm zweitausend Kilometer durch die Steppe ins Altai-Gebirge zurückgeführt.

Der Suhrkamp Verlag, der Insel Verlag und vornehmlich der Bärenhüter im Waldgut veröffentlichen seine Werke. Sowohl in der Lyrik wie in der Prosa ist Autobiographisches eingeflochten. Äusserst aufschlussreich ist in dieser Hinsicht der Roman *Die graue Erde*. Da stellt sich Galsan Tschinag als Schamane vor. Der damit vermittelte Einblick in die Bedeutung des Schamanismus im Leben der Tuwiner erweitert ganz allgemein den Kulturbegriff. In Asien hat das Schamanentum in jedem Volk, zu verschiedenen Zeiten seine besonderen Rituale entwickelt. Einige wenige Grundzüge, die überall festzustellen sind, seien hier notiert: Wichtige Geschehnisse auf Erden werden von Geistesmächten verursacht, die mit den Seelen ausgewählter Menschen – Schamanen – kommunizieren.



Ein Schamane ist eine Doppelnatur, die mit Irdischen und Ausserirdischen in Kontakt steht. Der Verkehr mit den Geistern findet in den verschiedensten Formen statt. Häufig ist es der Zustand der Trance. Der Schamane entäussert sich gleichsam seiner leiblichen Hülle, und seine freie Seele reist in die jenseitige Welt, in ferne Himmelsregionen oder in die Unterwelt, oft begleitet von Hilfsgeistern in Tiergestalt. Eine andere Manifestation des Schamanismus ist die Ekstase; da dringen die Geister in den Schamanen ein und sprechen durch seinen Mund. Das Medium ist aber selten nur blosses Sprachrohr, sondern wird zum Herr der Geister.

Die Position des Schamanen innerhalb der Gesellschaft ist in mehrfacher Beziehung eine isolierte. Er ist eine Persönlichkeit von überdurchschnittlicher Intelligenz, Wortschatz und Gedächtnisvermögen sind aussergewöhnlich, mimisches und darstellischer Talent sind unabdingbar. Die Aufgabe, die dem Schamanen in einem Volk zukommt, ist jedoch weniger eine religiöse als vielmehr eine praktische. Ihm obliegt es, die gestörte Harmonie, von der eine Familie oder eine grössere Gemeinschaft betroffen ist, wieder herzustellen. Bei Todesfällen, Krankheiten, Seuchen unter Menschen und Tieren, bei schlechten Ernten tritt er in Aktion. Der Schamane geleitet die Seele des Verstorbenen ins Jenseits. Krankheiten werden von verärgerten Gottheiten oder ruhelosen Seelen, von Dämonen verursacht. Der Schamane treibt sie aus. Die schamanistische Zeremonie ist demnach eine Interaktion zwischen Menschen und Gottheiten.

Galsan Tschinag – Schriftsteller – Stammesoberhaupt – Schamane – in westlicher Vorstellung eine rätselhafte Person. Der Roman *Die graue Erde* gibt ein Bild von der Alltagswirklichkeit der Tuwa-Nomaden in der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts, in der das Schamanentum wohl noch existiert, sich jedoch gegen aufklärerischen und gegen fremden politischen Druck durchzusetzen hat. Der Schriftsteller stellt sich gleich auf den ersten Seiten als Schamane vor. Das Kind Galsan erklärt: “Ich bin entschlossen, Schamane zu werden.” Danach schildert der Autor die viele Jahre zurückliegende Szene, wo er seit Tagen krank war und die Schamanin gerufen wurde. Da habe er im Fieberwahn während der Dämonenaustreibung der Schamanin den Schawyd, den bunten Wedel aus Stoffstreifen, entrissen, sei aufgesprungen, um den Herd gerannt, habe sich mit dem Schawyd gepeitscht und gesungen von einem weissen Schaf, das ihn retten würde.

Das zentrale Thema des Romans ist damit angeschlagen: "Kontakt mit der Geisterwelt". In allen Wegmarken im Lebenslauf des Autors offenbart sich die schicksalbestimmende Bedeutung dieses Kontakts. Als Beispiel die inquisitorische Frage des Vorstehers der öffentlichen Schule: "Ich hörte, du wolltest Schamane werden?" Gewitzigt von vorausgegangenen Gesprächen, beteuert Galsan, er möchte Lehrer werden, er sei kein primitiver Landjunge mehr, als Schüler sei er zum kultivierten Menschen geworden. Darauf die Warnung: "Genösslein, die Partei hat ihre Augen, Ohren, Fühler überall." Die Unterredung wird auf Mongolisch geführt; denn die Tuwiner haben ihre Unabhängigkeit verloren; das Mongolische allein gilt als Kultursprache. Geschichtliche Daten fügt der Autor mit einer Ausnahme keine in seinen Lebensbericht ein. Er begnügt sich mit der Angabe des 25.3.1952. Damit signalisiert er die seit 1944 bestehende russische Oberhoheit. (Seit 1961 existiert die Tuwinische autonome Sozialistische Sowjet-Republik.)

Die Dominanz der russischen, das heisst der kommunistischen Ideologie wird evident in höchst dramatischen Episoden. Nomaden sind, im Gegensatz zu sesshaften, staatenbildenden Völkern viel stärker ins Naturgeschehen eingebunden. Daraus schöpfen sie die Lebenskraft, dies ist der Lebensnerv, und der soll durchschnitten werden. Auf russischen Befehl werden für heilig erklärte Lärchen abgeholzt. Und welch ein Sakrileg! Der uralte, mit Bändern und Fransen behängte Schamanenbaum wird gefällt. Der Kommentar des fremden Beamten lautet: "Wenn es Konterrevolutionäre unter Bäumen, Felsen und Quellen gibt, dann dieser hier, und darum hat er es längst verdient, im Namen des Volkes und der Revolution hingerichtet zu werden!"

Solche biographische Fakten sind der Leitfaden des sinnbildträchtigen Romans. Während der Niederschrift erinnert sich der Autor stets wieder an seinen Urgrossvater, der ihm vor seinem Tod einen Sommer lang beigebracht habe, wie man Geschichten erzählt, und dazwischen die weise Bemerkung eingeflochten habe, ein Mensch ohne Geheimnisse, sei wie ein Flussbett ohne Wasser oder wie ein Ofen ohne Feuer. – Selbst im Begrifflichen zeigt sich immer wieder die wesenhafte Einheit von organischer und anorganischer beziehungsweise belebter und unbelebter Natur.

Die Korrespondenz zwischen der sinnlich erfahrbaren Natur und der imaginären Geisterwelt manifestiert sich schon im bescheidenen Schamanenritual; überwältigend dagegen kommt sie zum Ausdruck in einer fast

zehnseitigen Zeremonie. Besonders instruktiv ist die geschilderte Aufmachung der Schamanin: "Sie hat auf dem Kopf anstatt der Mütze mit den Uhufedern, den vielen Perlen, Korallen, Kaurimuscheln, ebenso auch Reisszähne und Krallen von Wölfen, Bären und Schneeleoparden nun einen schwarz zerfransten Beutel aus roter Baumwolle, den einige wenige Knöpfe und ein paar Eulenfederchen schmücken – und dazu den kümmerlichen Schawyd aus weissen und blauen Stoffstreifen." Entscheidend für den Jungen Galsan ist die Schlusszene der stundenlangen Zeremonie. Die alte Schamanin drückt den Jungen neben sich auf die Knie und bringt ihn dazu, sich mit ihr zu wiegen. Da, auf einmal fühlt er den festgeflochtenen Stiel des Schawyd in seiner Rechten. Seine Berufung zum Schamanen ist besiegelt: "Mit einem Mal weiss ich: 'Ich bin Schamane, wie jeder Stein um mich herum Stein und jedes der Gräser dazwischen Gras ist. Und als solcher bin ich auch selber dort, wo ein Stein liegt, ein Stein und dort, wo ein Gras steht, ein Gras.'"

Galsan Tschinag fühlt in sich die Kraft einer unbegrenzten Verwandlungsfähigkeit. Er vermag in der Sprache der Steine und des Grases, aber auch der Tiere zu reden, und, was nun gar nicht mehr so erstaunlich ist, in einem ganz fremden Idiom, in Deutsch, in gebundener und ungebundener Form zu schreiben. Die Komponente des Schamanismus hat im Roman *Die graue Erde* vordergründig eine autobiographische Bedeutung; im Hintergrund ahnt man die Absicht des Autors, dem weiträumigen Weltbild der Nomaden in der Universalgeschichte den gebührenden Platz zuzuweisen.

Lebensgeschichte, Sitten- und Zeitgeschichte sind in diesem Roman kunstreich verknüpft. *Der Wolf und die Hündin* ist zeitlose Dichtung. Wohl ist es eine nacherzählbare Geschichte, die abschliesst mit dem Tod der Hündin und der Erschiessung des Wolfes. Es ist jedoch nicht die Handlung, die einen packt, nicht die naive Frage: "Wie geht es weiter?" treibt den Leser von Seite zu Seite. Die Bilder sind's, die ganz ungewohnte Optik, die einen übermannen, man taucht in ein anderes Licht, in andere Geräusche, vernimmt seltsame Laute und Klänge. Genau so wie's auf der drittletzten Seite zu lesen ist: "Wind flötete, Wald rauschte, Gras raschelte, Wasser brauste, Regen prasselte, Pferde wieherten, Yaks grunzten, Menschen sangen, Hirsche röhren, Vögel zwitscherten, Murmeltiere piffen, Hunde bellten, Wölfe heuln." Dies ist ein Zitat aus der Vision des toten Wolfs. Die Stimmen der Natur, die Sprache der Tiere ist dem

Schamanen, dem Autor, bekannt. Auch in der Hündin ist er gleichsam anwesend, flieht mit ihr vor den Menschen, fragt sich in ihrer/seiner Angst, "ob sie es wohl bis zum Nordhang der graublauen Berge mit den graublauen Nieren und den blauweissen Mähnen aushalten würde?" Selbst wir Lesende sind auf einmal mit dem Wolf und der Hündin auf der Jagd, "und machen durch die Lücke hoher Grashalme verschwommene Schattenrisse aus, die aus dem wackligen Schummerlicht fester und dunkler herausstechen, und erkennen sie als Pferde: einige stehen und grasen, andere liegen – und alles zusammen strahlt sommernächtlichen Frieden aus."

Woher diese magische Wirkung der bildhaften Sprache? Es ist als hätten wir dem Schamanenritual beigewohnt, das am neunundzwanzigsten Tag jeden Monats vor jeder Gemeinschaft stattfindet. Sahen zu, wie die Schamanin die dreizehn Rauchopfer der Erde anzündet und die neunundneunzig Nässeopfer des Himmels verspritzt und damit die hunderttausend guten Geister herbeiruft und die zehntausend bösen davontreibt. Wir hörten, wie ein Trommelschlag erdröhnte und Tier und Mensch erschreckte, Himmel und Erde erschütterte.

Nach der Lektüre der detaillierten Schilderung der von einer Morgendämmerung zur andern dauernden Zeremonie, an der die ganze Sippe teilnimmt, begreift der westliche Leser, dass ein Schamane, eine Schamanin in die Haut eines Tieres, in einen Wolf, in eine Hündin schlüpfen kann, und dass eben auch ein schamanistisch veranlagter Mensch in der Sprache anderer Menschen redet und schreibt.

Die Bedeutung des Schamanentums ist für das Schaffen Galsan Tschinags mit Recht zu betonen, es soll jedoch nicht vergessen werden, wie gewichtig die Tradition des Spiels mit der eigenen Identität in der ostasiatischen, im speziellen in der chinesischen Literatur ist. Da identifiziert sich beispielsweise ein Gelehrter im sechzehnten Jahrhundert mit den verschiedensten Einsiedlern aus alter Zeit, mit Buddhistenmönchen, mit Drachen auch und andern Fabelwesen und sieht mit deren Augen sich selbst und die Welt. Und ebenso ein Jahrhundert früher imaginiert ein Philosoph sein eigenes Weltbild, indem er sich eins fühlt mit fließendem Wasser oder mit einer ziehenden Wolke oder mit dem Mondschein. Galsan Tschinag, der dichtende Schamane, begleitet den Wolf auf seiner Reise ins Jenseits. Der Tod führt das Tier nicht in ein tiefes Loch, nicht in die Finsternis. Die Seele des Wolfes und die Schamenenseele fliegen durch einen lichtüberfluteten Hohlraum, wo unerschöpflich das rötlich gelbe,



überall gleissende Licht hereinflutet. Ein Licht voller Farbe, voller Wohlklänge. – *Poésie en prose* – sie erinnert an Verse aus dem Gedichtbändchen *Wolkenhunde*: “Der Wind meiner Steppe / Kommt mir / Hinterhergeschlichen / Mit dem Mond und den Sternen / Die er Nacht für Nacht / Herbeiweht / Die Räume, die ich fülle / Umweht er / und löscht / Die fremden Abdrücke an mir.”

*Der Wolf und die Hündin* erschliesst sich von zwei Polen her, einerseits vom autobiographischen Roman *Die graue Erde* und andererseits aus dem Vergleich mit der metaphernreichen Lyrik des tuwinischen Dichters.

Elise Guignard

#### VERZEICHNIS DES DEUTSCHSPRACHIGEN JAPAN-SCHRIFTTUMS 1980-1987, 1988-1989, 1990-1991, 1992-1993

In den letzten zwanzig Jahren durchlief die deutschsprachige Japanologie quantitativ wie qualitativ eine ungeheure Entwicklung. Gleichzeitig nahmen auch die Übersetzungsaktivitäten und nicht-wissenschaftlichen Publikationen deutlich zu. Eine umfassende Dokumentation des auch für den Japan-Spezialisten kaum überblickbaren, ständig wachsenden Korpus der japanbezogenen Veröffentlichungen im deutschsprachigen Raum ist gewiss ein Desideratum. Vorliegende Schriftenverzeichnisse vermögen auf verdienstvolle Art und Weise jene bibliographische Lücke weitgehend zu schliessen.

Die bisher erschienenen vier Ausgaben des *Verzeichnis des deutschsprachigen Japan-Schrifttums*<sup>1</sup> haben das gemeinsame Ziel, möglichst alle

1 Formanek, Susanne / Getreuer, Peter. *Verzeichnis des deutschsprachigen Japan-Schrifttums 1980-1987*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1989. 194 S.

Getreuer, Peter. *Verzeichnis des deutschsprachigen Japan-Schrifttums 1988-1989*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1991. 181 S.

Kleiber, Karina. *Verzeichnis des deutschsprachigen Japan-Schrifttums 1990-1991*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1995. 194 S.

Pauer, Gabriele. *Verzeichnis des deutschsprachigen Japan-Schrifttums 1992-1993*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1999. 228 S.



auf Deutsch erschienenen Publikationen, die sich in wie auch immer gearteter Form mit Aspekten des Phänomens Japan beschäftigen, aufzunehmen. Ausgeschlossen wurden lediglich Arbeiten zu rein naturwissenschaftlich-technischen Themen. In den "Verzeichnissen" finden sich also kultur-, gesellschafts- oder wirtschaftswissenschaftliche Veröffentlichungen ebenso wie literarische Übersetzungen aus dem Japanischen, populäre Japan-Bücher, Kunstbücher oder Ratgeber. Insbesondere der Umstand, dass hier auch Japan-Beiträge aufgenommen wurden, die sich nicht in erster Linie an ein akademisches Fachpublikum, sondern an eine breitere Leserschaft richten, sei es in Zeitungen und Zeitschriften, in Lexikartikeln, Informations- und Sachbüchern, zu denen auch Reiseführer gehören, macht vorliegende Bibliographien besonders wertvoll. Bei der Berücksichtigung populärwissenschaftlicher Publikationen zeigt sich jedoch auch die Schwierigkeit, dem Anspruch der Vollständigkeit wirklich gerecht zu werden; so wurde etwa eine hervorragend recherchierte Landesbeschreibung von Gebhard Hielscher (Photos: Tanuma Takeyoshi) aus dem Jahre 1991 ausser Acht gelassen.<sup>2</sup> Ausserdem birgt eine solch umfangreiche Zusammenstellung schnell auch die Gefahr grösserer Unkorrektheiten – so geschehen in der ersten Ausgabe. Ausführliche Korrigenda im darauffolgenden zweiten Band, der das Auge übrigens durch eine als unbedingt notwendig erkannte Verbesserung des Druckbilds erfreut, halten den Schaden jedoch in Grenzen.

Diese Bibliographien erreichen ein hohes Mass an Vollständigkeit und Verlässlichkeit. Dankenswerterweise haben die Bibliographen dort, wo Originaltitel nicht eruierbar waren, lieber bewusst einen unvollständigen Eintrag vorgenommen, als ganz auf den Eintrag zu verzichten. Dem im akademischen Bereich tätigen Japanologen erleichtern die Verweise auf etwaige Rezensionen, die zu einem bestimmten Werk verfasst wurden, wesentlich den Zugang zur wissenschaftlichen Diskussion. Überdies wurden sämtliche deutschsprachigen Rezensionen auch als eigenständige Titel in die Hauptverzeichnisse aufgenommen, was nicht nur den Zugang zum wissenschaftlichen Diskurs ermöglicht, sondern gleichzeitig auch ein Zeugnis von dessen Existenz ablegt. Überhaupt ist diese (fast) vollständige Auflistung des in deutscher Sprache Verfügbaren zugleich ein nützliches

2 Tanuma, Takeyoshi / Hielscher, Gebhard. *Traumziel Japan*. München: Süddeutscher Verlag, 1991. 200 S.

Dokument, das Aufschluss gibt zur Gesamtsituation der deutschsprachigen Auseinandersetzung mit Japan. Eine solche "Bestandesaufnahme", welche diese Bibliographien trotz oder gerade wegen ihrer Beschränkung auf eine bloße Auflistung des zur Verfügung stehenden Materials darstellen, regt in der Tat nicht nur zum praktischen Gebrauch, sondern auch zum Nachdenken an; sie ermöglicht eine Sichtung der Themenschwerpunkte der letzten zwanzig Jahre.

Aufgrund der bibliographischen Grundlagenforschung wird dem Leser ein Überblick über die Interessenschwerpunkte nicht nur der deutschsprachigen Japan-Forschung, sondern auch der Übersetzungsaktivitäten und nicht-wissenschaftlichen Beschäftigung mit Japan geboten. Im Bereich der literarischen Übersetzungen aus dem Japanischen etwa wird besonders deutlich, dass vieles schon geleistet wurde, vieles aber noch zu leisten ist, sind doch einige grosse Namen der modernen japanischen Literatur bisher kaum in deutscher Sprache präsent: Higuchi Ichiyō, Shimazaki Tōson, Nakano Shigeharu, Noma Hiroshi oder Shiba Ryōtarō (für die Lyrik u.a. Yosano Akiko und Miyazawa Kenji), um nur einige wenige zu nennen.

Im Gegensatz zu Spezialbibliographien<sup>3</sup> umgehen vorliegende Schriftenverzeichnisse das Problem der Auswahl und Abgrenzung der zu bearbeitenden Bereiche. Angesichts des grossen Umfangs des zu erfassenden Materials sei es den Bibliographen auch verziehen, dass sich der Aktualitätsgrad der "Verzeichnisse" im Laufe der Jahre ständig verringerte. Während der erste Band noch mit einer Verzögerung von lediglich zwei Jahren zu den Objekten des Begehrens erschien, konnte der vierte Band erst sechs bis sieben Jahre nach der Veröffentlichung der aufzunehmenden Schriften gedruckt werden. Bedauerlicherweise können somit die "Verzeichnisse" nicht mehr als umfassende Dokumentation von Neuerscheinungen bezeichnet werden, ein Anspruch, der im Vorwort zum ersten Band zwar nicht explizit formuliert, jedoch durch die Bemerkung suggeriert wird, dass die *Bibliography of Asian Studies* immer erst vier oder fünf Jahre nach den aufgenommenen Werken erscheine und deshalb nur

3 Vgl. z.B. Stalph, Jürgen / Ogasa, Gisela / Puls, Dörte. *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie der Jahre 1868-1994*. München: iudicium, 1995. 255 S.

eine geringe Aktualität besitze.<sup>4</sup> Dasselbe gilt ab dem dritten Band auch für das *Verzeichnis des deutschsprachigen Japan-Schrifttums*.

Da also ohnehin eine Bibliographie mit einem derart breiten Spektrum immer nur retrospektiv sein kann, und mit dem ständig zunehmenden Umfang des Japan-Schrifttums – eine Tendenz übrigens, die mit vorliegender Arbeit eindeutig bewiesen wird – immer weniger ein aktuelles Verzeichnis von Neuerscheinungen darstellt, wäre es ausserdem wünschenswert, auch den Zeitraum von 1945 bis 1979 zu erfassen. Da in diesen Jahren japan-bezogene deutschsprachige Texte im Vergleich zu heute in weit geringerer Stückzahl entstanden, wäre der Arbeitsaufwand gemessen am Ergebnis wohl auch nicht in dem Masse immens, wie das die grosse Zeitspanne zunächst erahnen lässt. Schliesslich wird mit vorliegendem Verzeichnis der Anspruch auf Vollständigkeit erhoben, welchem offenbar die Aktualität im Laufe der Zeit immer mehr untergeordnet werden musste. Mit einem zusätzlichen Band zur Nachkriegszeit würde sich das Bild vervollkommen, Änderungen in der Ausrichtung der Interessen könnten umfassend aufgefunden gemacht und Strukturen der Thematik offengelegt werden. Wahrscheinlich geht das aber über die Möglichkeiten der Bibliographen hinaus, die schon zur Genüge davon in Anspruch genommen werden, die ständig wachsende Flut von Publikationen der Gegenwart zu bewältigen.

Harald Meyer

ZIMMER, Thomas. *Baihua. Zum Problem der Verschriftung gesprochener Sprache im Chinesischen. Dargestellt anhand morphologischer Merkmale in den bianwen aus Dunhuang*. Steyler Verlag, Nettetal, 1999, 287 pp. (Monumenta Serica XL).

Thomas Zimmers Monographie ist ein beachtenswertes Werk in der deutschsprachigen Sinologie betreffend Erforschung tangzeitlicher Texte.

4 Vgl. Formanek, Susanne / Getreuer, Peter, *Verzeichnis des deutschsprachigen Japan-Schrifttums 1980-1987*, 8.

Vor allem für Fachleute, die sich mit den "umgangssprachlichen" Genres jener Zeit und im Speziellen mit den *bianwen* auseinandersetzen, dürfte dieses Werk von Interesse sein.

Das Buch ist in zwei Teile gegliedert; einen allgemein einführenden mit vier Hauptkapiteln (I. Baihua, II. Morphologie, III. Bianwen, IV. Methoden und Probleme) und einen, welcher acht Dunhuang-*bianwen* ausführlich auswertet. Daran schliessen sich kurze Schlussfolgerungen, gefolgt von einem Literaturverzeichnis und einem Anhang in Form einer alphabetischen Liste der Komposita etc. der untersuchten *bianwen* (zusammengestellt von Roman Malek). Ein Sachindex fehlt dem sorgfältig edierten Buch leider, was vor allem die Orientierung im teilweise komplexen allgemeinen Teil erleichtern würde.

Der zweite Teil der Arbeit besticht hauptsächlich durch die aufwendige Bearbeitung der einzelnen Texte. Sie sind statistisch ausgewertet, und die Zeichen sind jeweils in verschiedene "Wortgruppen" (Determinativkomposita, Kopulativkomposita, Numeralverbände u.a.) eingeteilt. Angaben zu Manuskriptquellen, Textdatierungen und westlichen Übersetzungen sind ebenso vorhanden wie kurze Inhaltsbeschreibungen der *bianwen*. Diese Bearbeitung der Texte sollte vor allem dazu dienen, das Verhältnis von *bianwen* und *baihua* bzw. von *bianwen* als "missing link" zwischen *wenyan* und *baihua* zu klären.

Die aufwendige Analyse der Texte macht den positiven und wertvollen Aspekt von Zimmers Arbeit aus. Der allgemeine erste Teil weist jedoch Defizite auf. Der Haupttitel des Buches suggeriert, dass Wesentliches zum Problemfeld der *baihua*-Definition und -Forschung beigetragen wird. Leider beschränkt sich der Autor hauptsächlich auf das Zitieren von Sekundärliteratur und vermag kaum Klarheit in die verschiedenen *baihua*-Definitionen zu bringen. Zimmer ist sich der Komplexität des Themas durchaus bewusst und versucht nach einer Reflexion der sinologischen Fachliteratur v.a. mit deutschen linguistischen Grundlagen die Materie zu meistern. Zur sinologischen Fachliteratur sei angemerkt, dass Zimmer offenbar die *baihua*-Forschung und -Debatten der Republikzeit beiseite gelassen hat und hauptsächlich Literatur ab den 50er Jahren einbezieht. Es fällt ausserdem auf, dass rund Dreiviertel der angegebenen Sekundärliteratur vor 1985 erschienen ist: es ist fraglich, inwiefern die Arbeit also den aktuellen Forschungsstand reflektiert.

Der Einbezug germanistischer Forschung ist sicherlich ein gangbarer Weg, obschon auch dort keineswegs Einigkeit im Gebiet der "Umgangssprache" herrscht. Zimmer gibt den Lesern einen Einblick in die Komplexität der germanistischen Forschung und arbeitet sich durch Begriffe wie "Literatursprache", "Umgangssprache", "Mundart", "Hochsprache", "Schriftsprache" u.a. Hier legt sich der Autor auf einige Prämissen fest, welche bedauerlicherweise unreflektiert bleiben. Warum stellt etwa die Isomorphie von Schrift und gesprochener Sprache den Idealzustand dar (S. 18)? Warum ist Umgangssprache authentischer als Hochsprache (S. 27)? Was bedeutet der Begriff „orale Kultur“ für China überhaupt (S. 21)? Als Quintessenz der germanistischen Ausführungen in Kapitel I folgt Zimmer auch den Erläuterungen Ulf Bichels<sup>1</sup> und schliesst daraus vorsichtig, dass *baihua* "[...] nicht ohne weiteres mit "Umgangssprache" zu übersetzen [sei]." Er formuliert anschliessend die These, dass wir *baihua* "[...] somit als eine sich seit dem Ende der Tang-Zeit herausbildende neue Schriftsprache auffassen müssen [...]" (S. 25). Dennoch benutzt der Autor weiterhin andere Begriffe, so etwa "umgangssprachliche Kurzgeschichte", gleich zwei Seiten nach der genannten Definition (S. 27). Hier wundert man sich auch über die Homogenität des Begriffes von *baihua*, und zu viele Fragen bleiben unbeantwortet: Dürfen wir wirklich davon ausgehen, dass tangzeitliche *bianwen* (bis zum Schlusswort *baihua* zugeordnet) dasselbe Idiom bilden, wie die mingzeitliche Romansprache oder die frühen Kurzgeschichten der Republikzeit? Inwiefern stimmt auch die Aussage, dass *baihua* als *lingua naturalis* der *wenyan* als *lingua artificialis* "[...] an die Seite gestellt wurde" (S. 11)? Wurde *wenyan* tatsächlich als künstlich (und nicht etwa künstlerisch) empfunden, wogegen sich *baihua* als natürlich und somit implizit auch authentischer abgegrenzt hat? Schade hat der Autor hier keine eigene, kühnere Definition von *baihua* gefunden und sie eben als chinesischen Sonderfall herausgehoben oder sich nach all den theoretischen germanistischen Ausführungen doch auf den – meiner Meinung nach immer noch möglichen – Terminus "Umgangssprache" beschränkt.

Während Kapitel I über *baihua* zu allgemein und unscharf bleibt, geht Kapitel II über Morphologie stark in die (germanistische) Tiefe. Hier erreicht Zimmers Werk lexikographischen Charakter und leistet wertvolle

1 Bichel, Ulf. *Problem und Begriff der Umgangssprache in der germanistischen Forschung*. Tübingen, 1973.



Dienste, indem es die Terminologie zur (chinesischen) Morphologie zusammenfasst. Die Ausführungen sind genau, obschon komplexere Thesen, so beispielsweise Lüdkes "Sprachwandel" bzw. dessen Definition von *langue*<sup>2</sup> noch etwas prägnanter gefasst werden sollten, um beispielsweise Aussagen verifizieren zu können, dass "[...] im Chinesischen keine unbegrenzte Zunahme der Verkettung von Silben möglich [sei], da dies durch die *langue* nicht akzeptiert [würde] und also nicht im Sinne des Optimierungsstrebens [sei] (Fn. 136)". Kapitel II ist mit seinen 50 Seiten recht gewichtig und hätte es verdient, etwas besser in die Arbeit integriert zu werden; letztlich ist der Zusammenhang mit dem Textkorpus im Teil II zu lose, da nur eine statistische Auswertung der Texte anhand des in Kapitel II formulierten Vokabulars vorgenommen wurde. Dort hätten vielleicht jeweils kurze Auswertungen oder Schlussfolgerungen der einzelnen *bianwen* die Besonderheiten jener Texte hervorheben und relativieren können.

Im Kapitel III folgt Zimmer durchwegs den *bianwen*- und *baihua*-Definitionen Victor Mairs und übernimmt auch dessen Textkorpus von "T'ang Transformation Texts".<sup>3</sup> Er läuft damit aber Gefahr, dass sich die vorliegende Arbeit nur schwer von bereits Bestehendem abzugrenzen vermag.

Die knapp zweiseitigen Schlussfolgerungen des gesamten Werkes können diese Aufgabe nicht übernehmen, kommen aber zu erstaunlichen Resultaten. So folgert Zimmer, dass "[...] das Erscheinungsbild der morphologischen Merkmale in den *bianwen* noch nicht so ausgeprägt [sei], dass zwingend auf die Zuordnung zur *baihua* zu schliessen wäre." (S. 239). Für diese Aussage wären nach den komplexen Ausführungen in Kapitel II mehr Erklärungen notwendig gewesen. Man liest auch, dass "wer von der *baihua* ganz gleich zu welcher Zeit eine Eins-zu-eins-Entsprechung von gesprochener und geschriebener Sprache erwartet, der muss enttäuscht sein." (S. 239). Geht heute überhaupt noch jemand von dieser "Eins-zu-eins-Entsprechung" aus?

Thomas Zimmers Werk grenzt sich insgesamt zuwenig von bestehender Literatur ab und kann so die durch den Titel geweckten Erwartungen bezüglich der modernen *baihua*-Forschung kaum erfüllen. Es eignet

2 Lüdke, Helmut. *Kommunikationstheoretische Grundlagen des Sprachwandels*. Berlin, 1980.

3 Mair, Victor. *T'ang Transformation Texts*. Cambridge, 1989.

sich aber sehr gut für Forscher, welche sich mit tangzeitlichen Texten bzw. *bianwen* beschäftigen. Die statistischen Auswertungen der Texte lassen dabei wertvolle (linguistische) Rückschlüsse zu.

Boris Morosoli